

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Технологический университет»
имени дважды Героя Советского Союза,
летчика-космонавта А.А. Леонова
(сокращенное наименование «ТУ им. А.А. Леонова»)**

**ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

СОГЛАСОВАНО

на заседании Ученого совета
от «11» 09 2023 г.
Протокол № 19

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора ФГБОУ ВО
«Технологический университет»
Троицкий А.В.
09 2023 г.



Дополнительная программа профессиональной переподготовки

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
при кафедре иностранных языков**

Автор: Красикова Т.И., кандидат филологических наук, профессор

Королёв 2023

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Цель реализации программы

Целью дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является комплексная психолого-педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации и формирование у них переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях обучаемого, так и на высоком уровне владения родным и иностранными языками.

Совершенствуемые компетенции

Таблица 1

№ п/п	Компетенции	Направление подготовки «Перевод и переводоведение» 45.05.01 Код компетенции
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)¹		
1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1
2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2
3	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4
Профессиональные компетенции (ПК)²		
1	Способен осуществлять письменный перевод официально-деловых документов и документов профессионального назначения, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-1

¹ На основании Приказа Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 989 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение"

² На основании Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»».

2	Способен осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов в профессиональной деятельности	ПК-2
3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	ПК-3

1.2 Планируемые результаты обучения

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки для выполнения нового вида профессиональной деятельности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает все виды межкультурной коммуникации в деловой и профессиональной сфере. Сфера профессиональной коммуникации рассматривается как та сфера деятельности, в которой трудится выпускник по своей основной специальности.

Объектами профессиональной деятельности являются: иностранные языки и культуры, теория изучаемого языка, способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Таблица 2

№ п/п	Знания и умения	Направление профессионального стандарта Специалист в области перевода (45.05.01 «Перевод и переводоведение»)
		Регистрационный номер 1438
		Код компетенции А, В Уровень квалификации 6-7
		Знать
1	Особенности перевода официально-деловой документации и документации профессионального назначения	ПК-1, ОПК-1, ОПК-2
2	Алгоритмы осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Нормы и правила иностранного языка и русского языков	ОПК-1, ОПК-2
4	Основы общей и специальной теории и практики перевода	ОПК-1
5	Основную терминологию в профессиональной деятельности на русском и иностранном языках	ОПК-1, ПК-1
6	Предметную область текстов профессионального характера в объеме, достаточном для осуществления качественного перевода	ОПК-1

№ п/п	Знания и умения	Направление профессионального стандарта Специалист в области перевода (45.05.01 «Перевод и переводоведение»)
		Регистрационный номер 1438
		Код компетенции А, В Уровень квалификации 6-7
		Уметь
1	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе, в том числе на иностранном языке	ПК-1, ОПК-4
2	Выполнять предпереводческий анализ исходного документа	ПК-1, ОПК-2
3	Выполнять постпереводческий анализ текста перевода	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для обеспечения грамотного оформления текста перевода	ПК-2, ПК-3, ОПК-4
5	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим знанием	ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	ПК-2, ОПК-2
7	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю	ОПК-2, ПК-2, ПК-3

1.3 Категория обучающихся

Целевая группа слушателей: дипломированные специалисты, студенты вузов, параллельно осваивающие основные образовательные программы высшего образования, имеющие уровень английского языка не ниже среднего (B-1 Intermediate) по Общеввропейской классификации уровней языковой компетенции CEFR.

Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

К освоению программы профессиональной переподготовки допускаются:

- 1) лица, имеющие высшее образование;
- 2) лица, получающие высшее образование.

1.4 Форма обучения

Форма обучения – очная.

1.5 Срок освоения программы, режим занятий

Общая трудоемкость дисциплины –1500 часов. Из них: 755 часов аудиторных занятий и 745 часов самостоятельной работы слушателей.

Изучение каждой дисциплины учебного плана заканчивается итоговым контролем знаний в виде зачета или экзамена. Формами обучения являются лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов. В 6 семестре предусмотрена переводческая практика в течение 5 недель. Итоговая аттестация проводится в виде итогового междисциплинарного квалификационного экзамена.

Максимальная учебная нагрузка в часах в неделю – не более 14 часов в неделю.

1.6 Документ об обучении (образовании)

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся диплом о профессиональной переподготовке установленного образца «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

При освоении дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» **параллельно** с получением высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдаются **одновременно** с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный (тематический) план

Таблица 3

Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Всего аудиторных часов	Аудиторные занятия, час		СРС, час	Промежуточная аттестация, семестр	
			Лекции (дистанционная форма)	Практические занятия		Зачет	Экзамен
1	2	3	4	5	6	7	8
Модуль "Общие дисциплины"							
1. Стилистика русского языка и культура речи	70	34	10	24	36	1	
2. Введение в языкознание	50	24	20	4	26		1
3. Основы теории изучаемого языка, в т.ч.:	180	86	52	34	94	1, 2, 2	
3.1. Теоретическая грамматика изучаемого языка	60	30	20	10	30	1	
3.2. Стилистика изучаемого языка	60	28	16	12	32	2	
3.3. Лексикология изучаемого языка	60	28	16	12	32	2	
4. Практический курс иностранного языка	500	250	-	250	250	1, 3, 5	2, 4, 6
Всего по модулю "Общие дисциплины"	800	394	82	312	406		
Модуль "Специальные дисциплины"							
1. Теория перевода	72	36	20	16	36		2
2. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	338	170	-	170	168	3, 5	4, 6
3. Практикум по письменному переводу	230	125	-	125	105	2, 3, 4, 5, 6	
Всего по модулю "Специальные дисциплины"	640	331	20	311	309		
Модуль "Дисциплины по выбору"							
1. Страноведение	60	30	18	12	30		4
Всего по модулю "Дисциплины по выбору"	60	30	18	12	30		
ИТОГО:	1500	755	120	635	745		
Переводческая практика (5 недель)							
Итоговая аттестация: Итоговый междисциплинарный квалификационный экзамен							

2.2 Распределение часов (трудоемкость) по темам и видам работ

Таблица 4

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
	Модуль "Общие дисциплины"	394	82	312	
1	<i>Стилистика русского языка и культура речи</i>	34	10	24	зачет
1.1	Тема 1. Стилистика как научная дисциплина. Научные направления стилистики.		2	6	
1.2	Тема 2. Стилистические аспекты функционирования языка. Критерии функциональной стилистики в работе над текстом.		2	4	
1.3	Тема 3. Актуальные аспекты теории текста.		2	4	
1.4	Тема 4. Языковая вариативность и языковая норма.		2	4	
1.5	Тема 5. Филологические словари в помощь редактору и переводчику		2	6	
2	<i>Введение в языкознание</i>	24	20	4	экзамен
2.1	Тема 1. Предмет языкознания. Связь языкознания с другими науками.		2		
2.2	Тема 2. Вербальное и невербальное общение.		2		
2.3	Тема 3. Язык и речь. Функции языка.		2	2	
2.4	Тема 4. Взаимоотношение языка и мышления. Язык и общество.		2		
2.5	Тема 5. Понятие знака. Искусственные знаковые системы. Язык как знаковая система. Отношения между языковыми знаками.		2		
2.6	Тема 6. Сходства и различия между языком и искусственными знаковыми системами.		2		
2.7	Тема 7. Фонетика. Акустический и биологический аспекты в изучении звуков языка. Функциональный аспект в изучении звуков языка.		2		
2.8	Тема 8. Слог, его структура. Типы слогов. Слово как единица языка. Лексическое значение слова.		2	2	
2.9	Тема 9. Предметная отнесенность слова.		2		
2.10	Тема 10. Семантические поля. Соотношение слова и понятия. Многозначность слова. Многозначность слова. Типы переноса названий.		2		
3	<i>Основы теории изучаемого языка, в т.ч.:</i>	86	52	34	зачет
3.1	<i>Теоретическая грамматика изучаемого языка</i>	30	20	10	зачет
3.1.1	Тема 1. Морфология. Части речи. Имя существительное. Имя прилагательное. Имя числительное. Местоимение. Глагол.		6	2	
3.1.2	Тема 2. Грамматические значения глагола. Модальные слова.		4	2	
3.1.3	Тема 3. Синтаксис. Словосочетание.		4	2	
3.1.4	Тема 4. Предложение. Структура предложения.		4	2	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
3.1.5	Тема 5. Семантика предложения. Прагматика предложения.		2	2	
3.2	Стилистика изучаемого языка	28	16	12	зачет
3.2.1	Тема 1. Предмет и основные понятия стилистики. Стили. Типы лексических значений.		2	2	
3.2.2	Тема 2. Теория образности. Метафора.		2	2	
3.2.3	Тема 3. Лексические и синтаксические стилистические средства.		4	2	
3.2.4	Тема 4. Научный, официальный и публицистический стили.		4	2	
3.2.5	Тема 5. Газетный стиль, реклама как подстиль газетного стиля. Стиль устного общения.		4	4	
3.3	Лексикология изучаемого языка	28	16	12	зачет
3.3.1	Тема 1. Введение. Семантика словарных единиц современного английского языка.		2	2	
3.3.2	Тема 2. Словообразование в современном английском языке.		2	2	
3.3.3	Тема 3. Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка.		4	2	
3.3.4	Тема 4. Общая характеристика словарного состава современного английского языка.		4	2	
3.3.5	Тема 5. Основы английской лексикографии.		4	4	
4	Практический курс иностранного языка	250		250	Зачет, экзамен
4.1	Тема 1. Different formulas of behavior.			4	
4.2	Тема 2. Meals.			4	
4.3	Тема 3. Agreement and disagreement.			4	
4.4	Тема 4. Formulas of invitation and arrangement.			4	
4.5	Тема 5. Television Discussion.			2	
4.6	Тема 6. Places of Interest, Literature.			2	
4.7	Тема 7. Education.			2	
4.8	Тема 8. Internet.			2	
4.9	Тема 9. Different economic systems.			2	
4.10	Тема 10. Stock exchanges and their functions. Brokers and dealers.			2	
4.11	Тема 11. Derivatives Market.			2	
4.12	Тема 12. Stock Market.			2	
4.13	Тема 13. Foreign Exchange Market.			2	
4.14	Тема 14. Banking system in the USA.			2	
4.15	Тема 15. UN Specialized Agencies (World Bank, IMF).			2	
4.16	Тема 16. Management, Scientific Management.			2	
4.17	Тема 17. Decision making –planning and strategy.			2	
4.18	Тема 18. Management of Time.			2	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
4.19	Тема 19. Motivation, Communication.			2	
4.20	Тема 20. Leadership. Social Responsibiities.			2	<i>зачет</i>
4.21	Тема 21. My Fair Lady. What to say and how to behave: Formulas of gratitude, Introductions, Models of address. Tips and bits for discussion. Sailing down the Chesapeake. Talking about weather, formulas of greeting and farewell. Tips and bits for discussion: Angry, Sad, Happy? Blame the weather!			10	
4.22	Тема 22. At Bertram's Hotel. Formulas of request and offer. At the hotel, meals, the ABC of tables manners. Planning holidays. A Present from Strasbourg. Formulas of apology and regret. Travelling. Passport regulations and customs. Ways of holiday- making.			12	
4.23	Тема 23. The City. Forms of agreement and disagreement. Asking the way. A visit to London. Car driving and traffic regulations. Washington. Formulas of advice and order. At the doctor's. Telephoning. Making an appointment. Visiting the doctor. Self-Care has come of Age –Again!			12	
4.24	Тема 24. 'R' Document. Formulas of invitation and arrangement. Invitation. After an official visit to Russia. Life on a Distant Shore. Entertaining guests. Every President's 'First Lady'. British Holidays.			12	<i>экзамен</i>
4.25	Тема 25. The Magic Box of Willie Green. The Magic Box of Willie Green (continued). A Television Discussion. Inviting to Watch the Telly. Watching the News Show. Televison. 'Ryan' and 'Shakespeare' take home the Golden Globes. England, Their England. History of Ice Hockey. British Sportsmen Classified. BBC Broadcast. Radio Talk on Football. Cricket. The Olympic Games.			10	
4.26	Тема 26. The Ambassador. Murder at the Grange. Stones Relish Chance to Visit Russia. Two Young Men Going to the Movie. Visiting London Museums. British Art, Theater, Music, Painting. Dialogue between Professor and Student about American Literature. More on Contemporary American Literature. Queen of Crime Fiction Goes in Tolstoy's Steps. Public Holidays in the United States. Dialogues on healthy food.			12	
4.27	Тема 27. Seven Days in May. The Menace of the Box. A conversation with Arthur C. Clarke. British Universities. Comparison of education systems in the USA, Great Britain and Russia. Ethical aspects of education. Importance of further education.			12	
4.28	Тема 28. Is Internet 'addiction' really an illness? British English in Danger. History of the Internet. Phreakers and hackers. Pros and cons of the Internet.			12	<i>зачет</i>
4.29	Тема 29. Different economic systems. Market and Planned Economies. The Mixed Economy. General Ideas of Macroeconomics and Microeconomics. Macroeconomics.			10	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
4.30	Тема 30. History of stock exchanges. Combination of broker-dealer functions and the danger it can pose The London Stock Exchange. Advantages and disadvantages of stocks and bonds as a form of investment. Government securities and municipal bonds			12	
4.31	Тема 31. Derivatives Market. Rules of futures trading. Their advantages and disadvantages. The history of the market average, its role for the world markets.			12	
4.32	Тема 32. Elasticity. Justification for Signs in Relationships. New issues and their role for a country's economy. Stock Exchange. Stock Market operations. New York Stock Exchange.			12	<i>экзамен</i>
4.33	Тема 33. Foreign Exchange Market. The History of "Bull" and "Bear". Bull vs. Bear in Stock Exchange Game. Dow Jones Industrial Average. Challenges of integration and internationalization of European securities markets. The difference between exchanges in West Europe and North America.			10	
4.34	Тема 34. Banking. Types of Banks. Central Banking Systems. Banking in the United States: Federal Reserve System. Bank of England. Bank of Russia. European Central Bank.			12	
4.35	Тема 35. The International Bank for Construction and Development (The World Bank). The International Monetary Fund. Bank for International Settlements. Accounting. Balance of Payment.			12	
4.36	Тема 36. Organic grain production. Conflict of interests between producers, retailers and consumers. Discussion between Agro-Evo and Greenpeace about genetically modified food.			12	<i>зачет</i>
4.37	Тема 37. The Manager's Role. Scientific Management. The Quality of Working Life			5	
4.38	Тема 38. Decision making. Top management – planning and strategy, Goal Setting.			5	
4.39	Тема 39. The Management of Time. Motivation, Communication.			5	
4.40	Тема 40. Leadership, Social Responsibilities.			5	<i>экзамен</i>
	Модуль "Специальные дисциплины"	331	20	311	
5	<i>Теория перевода</i>	36	20	16	<i>экзамен</i>
5.1	Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и научного перевода.		2		
5.2	Тема 2. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Художественный, общественно-политический и специальный перевод. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод.		2	2	
5.3	Тема 3. Закономерные соответствия в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Варианты соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Единица перевода.		2	2	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
5.4	Тема 4. Трансформации, используемые в переводе. Лексические трансформации, используемые в переводе. Грамматические и стилистические трансформации в переводе. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмы.		2	2	
5.5	Тема 5. Функциональный стиль научной литературы – лингвистический индикатор СП. Фонетическая система (орфоэпические нормы) и лексический состав. Терминологическая, общенаучная и общетехническая лексика, слова – организаторы научной и технической мысли. Грамматический строй. Лексико-грамматическое членение предложения.		2	2	
5.6	Тема 6. Лингвистические аспекты СП: Лингвистическая специфика СП. Языковые (лексические, грамматические, стилистические) особенности научно-технического стиля, их соотношения в ИЯ и ПЯ.		2	2	
5.7	Тема 7. Лингвистические аспекты СП: Общелексикологические (терминологические и семантические) и общестилистические проблемы СП. Общетеоретические проблемы перевода терминологии. Лингвистические проблемы перевода научно-технических терминов. Специфика функционирования общеупотребительных слов в научно-технических текстах и их передачи с ИЯ и ПЯ.		2	2	
5.8	Тема 8. Прагматические аспекты СП: Проблема адекватности СП. И.Я. Рецкер, И.М.Соловьева, Г.Н.Минина, Ю.В.Ванников о понятии «адекватный перевод».		2	2	
5.9	Тема 9. Прагматические аспекты СП: Типология СП. Целевое назначение и реципиент как основной критерий типологизации СП.		4	2	
6	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	170		170	Зачет, экзамен
6.1	Тема 1. Формы деловой коммуникации. Деловые письма: типы деловых писем – официальные/ неофициальные. Письмо – сообщение (извещение, уведомление и др.).			4	
6.2	Тема 2. Деловые письма. Письмо – приглашение; письмо – поздравление (официальное - неофициальное); письмо – извинение (официальное - неофициальное). Лексические проблемы перевода: передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Американизмы.			4	
6.3	Тема 3. Деловые письма. Сопроводительное письмо; письмо-подтверждение; письмо-запрос; письмо-заказ товаров. Лексические вопросы перевода: перевод заголовков; свободные словосочетания; связанные словосочетания.			4	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
6.4	Тема 4. Деловые письма. Письма - предупреждения; письма - жалобы. Меморандумы. Телеграммы. Факс. Электронная почта. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены, антонимический перевод.			4	
6.5	Тема 5. Формы деловой активности. Лексические вопросы перевода: интернациональные слова и ложные друзья переводчика; неологизмы. Многофункциональные слова.			4	
6.6	Тема 6. Анализ перевода на русский язык реалий, простых терминов и терминов – словосочетаний, относящихся к данной тематике. Грамматические вопросы перевода: перевод (методика) атрибутивных словосочетаний; перевод неопределенного артикля на русский язык. Перевод парных союзов и инверсионных конструкций.			4	
6.7	Тема 7. Коммуникативная единица как отрезок речи, способный самостоятельно передавать сообщение. Основной коммуникативной единицей является предложение.			4	
6.8	Тема 8. Когнитивная компетенция и условия коммуникативного акта.			4	
6.9	Тема 9. Понятийное значение знака – отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком, лексические единицы, которые узнаются и понимаются, но которые еще не репродуцируются в речи.			4	
6.10	Тема 10. Функциональная субдоминанта содержания – элемент исходного текста, при воспроизведении которого в переводе допустимы определенные ограничения модификации.			4	
6.11	Тема 11. Специальный перевод – перевод, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой, синтаксические и лексические трансформации.			4	
6.12	Тема 12. Работа со словарём; перевод интернациональных слов. Особенности перевода номинативных конструкций (методика перевода). Приёмы перевода причастия II, наречий. Анализ письменного перевода текста.			4	<i>зачет</i>
6.13	Тема 13. Способы передачи смыслового содержания подлинника. Лексико-синтаксическая организация предложения, в которых члены предложения не полностью соответствуют реальным функциям субстанций и признаков.			4	
6.14	Тема 14. Перевод номинативных конструкций. Перевод определенного артикля на русский язык. Грамматические вопросы перевода: перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод эмфатических конструкций.			4	
6.15	Тема 15. Перевод текстов по указанной тематике. Грамматические вопросы перевода: перевод инфинитива и инфинитивных оборотов; перевод причастия и причастных оборотов.			4	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
6.16	Тема 16. Анализ композиционно-речевой формы текста: синтаксическое описание, составное именное сказуемое. Особенности организации в научном сообщении: выступление.			4	
6.17	Тема 17. Смысловой анализ при восприятии исходного текста, имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации.			4	
6.18	Тема 18. Работа со словарем: уяснение значения слов, определение словарных соответствий слов – эквивалент и аналог. Перевод терминов и терминов-словосочетаний. Анализ употребления многофункциональных слов – местоимение it. Анализ письменных переводов текста. Анализ композиционно-речевой формы текста: динамическое описание, простое сказуемое.			4	
6.19	Тема 19. Реферирование специальных текстов. Виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата, работа над рефератом. Реферирование текста.			4	
6.20	Тема 20. Функциональные характеристики высказывания, определяемые денотативной, экспрессивной, и другими функциями. Синтаксические трансформации, вариативные соответствия.			4	
6.21	Тема 21. Анализ композиционно-речевой формы: повествование. Способы выражения обстоятельств. Особенности организации информации в научном тексте – кореферентность и последовательность научного изложения.			4	
6.22	Тема 22. Выделение темы и ремы, последовательное деление текста на простые смысловые части для выявления логических связей между ними, разного рода преобразования в предложениях.			4	
6.23	Тема 23. Грамматически, лексические трансформации, актуальное членение, переводческие приемы.			4	
6.24	Тема 24. Характеристика технического текста, причинно-следственная связь в предложениях, научный стиль и его характеристика, эквивалентность и эквивалентный как адекватность исходного и конечного текстов, терминология.			4	<i>экзамен</i>
6.25	Тема 25. Отличительная черта научно-технических текстов, избыточность лексических единиц, компрессия, компенсация			4	
6.26	Тема 26. Перестройка английских предложений, синтаксические, грамматические, лексические преобразования, идиоматичные единицы, логическое развитие мысли.			4	
6.27	Тема 27. Способ передачи адекватности исходного текста, научная и общеупотребительная лексика и ее перевод.			4	
6.28	Тема 28. Переводческие трансформации, замены, конкретизация, генерализация, логическое развитие.			4	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
6.29	Тема 29. Характеристика стиля текста, достижение адекватного перевода, лексический и грамматический анализ предложений, избыточность информации.			4	
6.30	Тема 30. Экономическая терминология и общеупотребительная лексика в роли термина, признаки научно - популярного текста, лексические преобразования, опущение и добавление как приемы перевода.			4	
6.31	Тема 31. Переводческие приемы: антонимический, компенсация, компрессия, и др.			4	
6.32	Тема 32. Работа со словарём; перевод интернациональных слов; методика перевода терминологических словосочетаний; особенности перевода широкозначных слов. Анализ письменных переводов текста.			4	
6.33	Тема 33. Анализ композиционно-речевой формы: вводно-ознакомительное описание. Способы выражения отрицания. Особенности организации информации в устном научном сообщении – представление альтернативной точки зрения текста.			4	
6.34	Тема 34. Аннотирование и реферирование текста. Переводческий анализ текста: выбор лексических соответствий. Перевод стилистических окрашенной лексики; перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов. Учёт региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Перевод частей речи – имя числительное, местоимение, глагол. Компрессия текста – реферативный (сокращённый) перевод с русского языка на английский текста.			4	
6.35	Тема 35. Аннотирование и реферирование текста. Переводческий анализ текста: выбор лексических соответствий; перевод слов и словосочетаний, многозначных слов и омонимов; перевод частей речи – имя существительное, имя прилагательное, наречие. Компрессия текста – реферативный перевод с русского языка на английский.			4	
6.36	Тема 36. Анализ композиционно-речевой формы: Составное модальное сказуемое.			4	<i>зачет</i>
6.37	Тема 37. Грамматическое подлежащее, сказуемое, дополнения, обстоятельства при фиксированном порядке слов в английских предложениях и способы их перевода. Когнитивная компетенция, переводческие преобразования, репродуктивная лексика в знакомых по тематике текстах, т.е. активная. Переводческий навык сложных предложений, отношение тема-рема, причинно-следственная связь.			8	
6.38	Тема 38. Реферативный перевод, рецептивная лексика – пассивная лексика – лексические единицы узнаются и понимаются, но которые еще не репродуцируются в речи. Пред-переводческий анализ текста, термины, варианты соответствия.			6	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
6.39	Тема 39. Три уровня трансформаций – лексический, - синонимические замены – варианты, лексико-семиотический уровень – потери и приобретение, лексико-семантический – замена компонентов исходной единицы.			6	
6.40	Тема 40. Информативность текста, синтаксис английских предложений, актуальное членение предложения.			6	<i>экзамен</i>
7	<i>Практикум по письменному переводу</i>	125		125	<i>зачет</i>
7.1	Тема 1. Сущность перевода. Специфика перевода. Межъязыковые соответствия. Этапы письменного перевода.			2	
7.2	Тема 2. Перевод текстов, состоящих из слов в исходной форме. Выявление актуального значения многозначного слова и учет его при переводе. Упражнения.			2	
7.3	Тема 3. Учет при переводе форм числа существительных. Введение соответствий для производных и сложных, не зафиксированных в двуязычных словарях. Упражнения.			2	
7.4	Тема 4. Применение транслитерации при переводе. Перевод сокращений. Упражнения.			2	
7.5	Тема 5. Перевод предложений именным сказуемым в настоящем времени. Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. Упражнения.			2	
7.6	Тема 6. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве. Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений. Упражнения.			2	
7.7	Тема 7. Перевод предложений в форме устойчивого словосочетания. Перевод предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями. Упражнения.			2	
7.8	Тема 8. Некоторые особенности перевода конструкции с цифровыми данными. Перевод безличных и неопределенно личных предложений. Упражнения.			2	
7.9	Тема 9. Перевод предложений с модальными глаголами. Полисемия модальных глаголов. Упражнения.			2	
7.10	Тема 10. Перевод прилагательных и причастий в составе причастных оборотов. Упражнения.			2	
7.11	Тема 11. Перевод предложений с прилагательными, причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени. Упражнения.			2	
7.12	Тема 12. Перевод предложений с инфинитивными оборотами. Упражнения.			2	
7.13	Тема 13. Перевод конструкций с номинализированным инфинитивом и указательным субстантивными местоимениями. Упражнения.			2	
7.14	Тема 14. Самостоятельная контрольная работа.			2	<i>зачет</i>

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
7.15	Тема 15. Перевод предложений в форме пассива в настоящем и будущем времени. Упражнения.			2	
7.16	Тема 16. Перевод предложений в формах прошедшего времени – Present Perfect, Past Perfect, Perfect Continuous. Согласование времен с целью отражения динамики действия. Типичные ошибки при переводе. Упражнения.			2	
7.17	Тема 17. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительным. Текстовый анализ для правильной интерпретации относительного местоимения. Упражнения.			2	
7.18	Тема 18. Переводческие трансформации. Контекстуальные замены регулярных соответствий. Мотивы трансформаций. Упражнения.			2	
7.19	Тема 19. Основные типы трансформаций: грамматические, лексические, семантические. Лексическое свертывание и стилистическая компенсация. Упражнения.			2	
7.20	Тема 20. Перевод предложений с оборотами «Объектный падеж с причастием» и инфинитивом.			2	
7.21	Тема 21. Модальные выражения возможности и необходимости (обязательности) действия. Круг информации при переводе оборотов. Типичные ошибки. Упражнения.			2	
7.22	Тема 22. Перевод предложений с сослагательным наклонением. Упражнения.			2	
7.23	Тема 23. Употребление причастного оборота в научных и деловых текстах. И его соответствие в русском языке. Упражнения.			2	
7.24	Тема 24. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Эффект документальности в изложении фактов. Специальные грамматические формы обозначений косвенной речи. Упражнения.			2	
7.25	Тема 25. Перевод придаточных предложений условия. Виды предложений: союзные и бессоюзные. Условные союзы для передачи соответствий в русском языке. Типичные ошибки. Упражнения.			2	
7.26	Тема 26. Передача при переводе причинно-следственных отношений. Связность текста. Лексико-грамматические средства передачи причинно-следственных отношений. Упражнения.			2	
7.27	Тема 27. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными. Типы уступительных предложений. Эллиптические конструкции при переводе. Упражнения.			2	
7.28	Тема 28. Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитива. Актив и пассив инфинитива. Типичные ошибки при переводе инфинитива. Упражнения.			2	зачет
7.29	Тема 29. Перевод дополнительных предложений (Object Clauses). Придаточные предложения подлежащие (Subject Clauses). Упражнения.			2	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
7.30	Тема 30. Перевод дополнительных придаточных предложений (Object Clauses). Выражения пожелания. Упражнения.			2	
7.31	Тема 31. Передача при переводе межфразовых отношений. Коннекторы, выражающие тождество информации, присоединение, ограничение, противопоставление. Упражнения.			2	
7.32	Тема 32. Коннекторы логико-аналитического характера. Особенности контекстов. Варианты перевода. Упражнения.			2	
7.33	Тема 33. Смысловые доминанты переводимого текста. Тематическая направленность. Организация восприятия. Средства выражения темы/ремы. Упражнения.			2	
7.34	Тема 34. Синонимический перевод /синонимическая замена. Узуальные заимствования. Национальные термины.			2	
7.35	Тема 35. Перевод новообразований национальные номинации. Семантические неологизмы. Переименования. Трудности перевода.			2	
7.36	Тема 36. «Ложные друзья переводчика». Отклонения от потенциального возможного семантико-структурного параллелизма исходного и переводного текста.			2	
7.37	Тема 37. Содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная, содержательно-подтекстовая информация в тексте. Компрессия текста.			2	
7.38	Тема 38. Перевод инверсионных конструкций. Синтаксические переводческие трансформации при передаче коммуникативной перспективы предложения.			2	
7.39	Тема 39. Предикативная и релятивная информация в тексте. Интенциональность.			2	
7.40	Тема 40. Фоновая информация. Национально-культурная информация и её учет при переводе.			2	
7.41	Тема 41. Имплицитная информация. Интертекстуальная информация.			2	
7.42	Тема 42. Компрессия предложений при переводе.			2	<i>зачет</i>
7.43	Тема 43. Перевод реалий. Перевод одно-, двух- и трехкомпонентных терминов на русский язык. Пассивные конструкции и способы их перевода.			2	
7.44	Тема 44. Применение транслитерации при переводе. Национальные реалии. Перевод аббревиатур.			2	
7.45	Тема 45. Учёт предметно-логического плана артикля при переводе. Перевод предложений, где отсутствует уточняющее средство.			2	
7.46	Тема 46. Перевод свободных сочетаний: правило семантического согласования, генерализация, конкретизация.			2	
7.47	Тема 47. Перевод конструкций с модальными наречиями. Потенциальная многозначность конструкций и способы перевода. Типичные ошибки при переводе данных конструкций.			2	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
7.48	Тема 48. Перевод условных предложений. Изменение места придаточного предложения. Полный отказ от структуры придаточного предложения. Типичные ошибки.			2	
7.49	Тема 49. Перевод относительных местоимений в определительных придаточных предложениях. Безэквивалентные термины.			2	
7.50	Тема 50. Перевод неопределенно-личных предложений. Типичные ошибки при переводе местоимения <i>man</i> .			2	
7.51	Тема 51. Аналоговая замена. Перевод дублетов. Модификация номинативных и атрибутивных конструкций.			2	
7.52	Тема 52. Отличительные признаки бессоюзных условных придаточных предложений. Перевод условных придаточных на русский язык.			2	
7.53	Тема 53. Переводческие трудности предлогов. Употребление предлогов в текстах профессионального характера.			2	
7.54	Тема 54. Перевод конъюктива в ирреальном значении в текстах профессионального характера.			2	
7.55	Тема 55. Перевод модальных глаголов в сочетании с инфинитивом I.			2	
7.56	Тема 56. Самостоятельная контрольная работа.			2	<i>зачет</i>
7.57	Тема 57. Фиксированный порядок слов в английском предложении и его преобразование в переводе на русский язык.			2	
7.58	Тема 58. Термины входят в профессионально ориентированный текст как совокупность понятий, однозначность в рамках определенных знаний.			2	
7.59	Тема 59. Атрибутивные конструкции – двучленные и многочленные словосочетания в английских предложениях.			2	
7.60	Тема 60. Переводческое преобразование текста. Дедуктивные операции для адекватной передачи содержания и формы исходного текста.			2	
7.61	Тема 61. Словарные соответствия при переводе.			2	
7.62	Тема 62. Переводческие трансформации, приемы дополнения и опущения.			2	<i>зачет</i>
	Модуль "Дисциплины по выбору"	30	18	12	
8	<i>Страноведение</i>	30	18	12	<i>экзамен</i>
8.1	Тема 1. Введение в страноведение: общие понятия.		2	2	
8.2	Тема 2. Прикладное страноведение как часть страноведческого знания.		2	2	
8.3	Тема 3. Англосаксонский культурно-исторический тип.		2	2	
8.4	Тема 4. Культурно-политические системы стран изучаемого языка.		2	2	
8.5	Тема 5. Социокультурная характеристика стран изучаемого языка.		2	2	
8.6	Тема 6. Глобализация и проблемы современного мирового развития.		4	2	

№ п/п	Наименование разделов/ модулей и тем	Всего аудитор- ных часов	Аудиторные занятия		Формы контроля
			Лекции (часы)	Семинары, практиче- ские занятия, лаборатор- ные часы	
8.7	Тема 7. Проблема существования человека в современном социокультурном и природном пространстве.		4		
Переводческая практика: 5 недель					
Итоговая аттестация					Итоговый междисци- плинарны й квалифик- ационный экзамен
Итого:		755	120	635	

2.3 Календарный график

Таблица 5

№ п/п	Наименование дисциплины	Форма контроля (семестр)		Всего часов:			Распределение аудиторных часов по семестрам*											
		Зачет	Экза мен	По плану	В том числе:		1 сем.		2 сем		3 сем		4 сем		5 сем		6 сем	
					Ауд.	СРС	Л	П	Л	П	Л	П	Л	П	Л	П	Л	П
Модуль «Общие дисциплины»				800	394	406	50	84	32	70		46		46		46		20
1	Стилистика русского языка и культура речи	1		70	34	36	10	24										
2	Введение в языкознание		1	50	24	26	20	4										
3	Основы теории изучаемого языка: Теоретическая грамматика изучаемого языка	1		60	30	30	20	10										
4	Основы теории изучаемого языка: Стилистика изучаемого языка	2		60	28	32			16	12								
5	Основы теории изучаемого языка: Лексикология изучаемого языка	2		60	28	32			16	12								
6	Практический курс изучаемого языка	1, 3, 5	2, 4, 6	500	250	250		46		46		46		46		46		20
Модуль «Специальные дисциплины»				640	331	309			20	44		76		76		76		39
7	Теория перевода		2	72	36	36			20	16								
8	Практический курс профессионально- ориентированного перевода	3, 5	4, 6	338	170	168						48		48		48		26
9	Практикум по письменному переводу	2, 3, 4, 5, 6		230	125	105				28		28		28		28		13
Модуль «Дисциплины по выбору»				60	30	30							18	12				
10	Страноведение		4	60	30	30							18	12				
Переводческая практика			6	5 недель														
Итоговая аттестация			6															
Итого:				1500	755	745	50	84	52	114	-	122	18	134	-	122	-	59

* Л – лекции; П – Практические занятия

№	Содержание	Описание
1	Начало занятий по программе	Согласно расписанию
2	Окончание занятий по программе	Согласно расписанию
3	Продолжительность учебной недели	Обучение проводится согласно утверждаемому расписанию, за исключением праздничных дней в соответствии с законодательством РФ

2.4 Учебная программа

МОДУЛЬ «ОБЩИЕ ДИСЦИПЛИНЫ»

Стилистика русского языка и культура речи (70 часов)

Лекционные занятия (10 часов)

Тема 1. Стилистика как научная дисциплина.

- История формирования стилистики как особой научной лингвистической дисциплины.
- Определение стилистики; ее научные направления.
- Соотношение стилистики с другими лингвистическими дисциплинами.
- Предмет, задачи и методы исследования стилистики.
- Современная стилистика как совокупность нескольких областей научного знания.
- Стилистика ресурсов языка как область лингвистических знаний о единицах в аспекте их стилистических возможностей, стилистической и стилевой маркированности.
- Функциональная стилистика как наука о функциональных стилях языка и стилях речи.
- Стилистика художественной речи как часть функциональной стилистики, изучающая языковые средства в их функции образно-эстетического отображения действительности.
- Стилистика художественной речи и стилистика художественного произведения.
- Стилистика лингвистическая и стилистика литературоведческая.
- Проблемы стилистики текста.

Тема 2. Стилистические аспекты функционирования языка. Критерии функциональной стилистики в работе над текстом.

- Система языка и функционирование языка.
- Система функциональных стилей современного русского языка. Стил ь языка и стил ь речи. Понятие о функциональном стиле языка. Экстралингвистические и собственно лингвистические условия формирования и выделения стилей языка. Стили языка как типы его функционирования, его структурно-функциональные варианты, соотнесенные с основными типами социальной деятельности языкового коллектива.

- Стили речи как результат закономерного варьирования языковых стилей в конкретных условиях общения, как устойчивые (воспроизводимые) типы организации речи, возникающие в процессе реализации стиля языка (жанровые, профессиональные, тематические, хронологические, ситуативные, индивидуально-авторские и т.д. разновидности стилей речи).
- Ситуативная обусловленность функционального стиля и критерий оценки языкового материала. Представления редактора и переводчика о целях и задачах высказывания. Зависимость целей и задач высказывания от сферы речевого общения: учет внеязыковой реальности.
- Актуальные тенденции развития системы функциональных стилей: интеграция и дифференциация стилей. Учет подвижности границ между функционально-речевыми разновидностями при оценке конкретного текста.
- Официально-деловой стиль и актуальные аспекты редакторской и переводческой деятельности: нормативные характеристики официально-делового стиля, соотношение клише и стандарта как основных стилеобразующих факторов деловой речи.
- Научный стиль и актуальные проблемы редакторской и переводческой деятельности. Нормативные характеристики научного текста; преобладание рационально-логических структур над эмоционально-образными как стилеобразующий принцип научной речи; «модальность» научного текста и особенности проявления личности пишущего, специфика функциональных типов научной речи. Регламентация терминообразования и терминопотребления; кодификация и нормализация в терминологии. Влияние научных печатных изданий на формирование стилевой нормы научной речи и на терминологию.
- Публицистический стиль и актуальные проблемы редакторской и переводческой деятельности: нормативные характеристики публицистического текста; соотношение стандарта и экспрессии в публицистике; диалог «автор – читатель» в газетном тексте; произвольный и непроизвольный подтекст; специфика функциональных типов газетной речи. Традиционный и нетрадиционный подход к заголовку: поиск оптимального варианта.
- Язык художественной литературы как особая область редакторской и переводческой деятельности. Перспективный подход к художественному тексту (стилистика текста, лингвистическая прагматика, общая риторика). Ограниченно перспективный подход к художественному тексту (функциональная стилистика, практическая стилистика). Лингвистическое обоснование стиля: стиль как преобразование языка в конкретном тексте. Механизмы языкового преобразования в свете последних научных концепций (адресант – адресат, контакт, код, референт). Виды языковых преобразований. Интенсивность языковых преобразований: «прозрачность» (проницаемость) и «непрозрачность» (непроницаемость) текста. Оценка художественного целого: лингвистический диагноз.

Тема 3. Актуальные аспекты теории текста.

- Лингвистическая теория текста: использование новейших концепций языка для объяснения и оценки процессов создания и восприятия текста.
- Конструирование текста как реализация набора «лингвистических возможностей»: осуществление языковой коммуникации, построение и оформление текста, соотнесение акта коммуникации с социальным и предметным контекстом.
- Восприятие текста как реализация набора профессиональных навыков: понимание текста, оценка композиционного плана и органичности акта коммуникации для социального и предметного контекста.
- Анализ и оценка прагматической ситуации в работе редактора и переводчика над текстом. Коммуникативное намерение автора и способы его опознания как основной этап в работе с текстом. Зависимость эффективности речевого общения от внеязыковых факторов. Стереотипные и нестереотипные речевые ситуации. Типология стереотипных речевых конструкций в нестереотипных ситуациях общения. Ожидаемость (неожиданность), оригинальность (банальность) как критерий информационной емкости текста.
- Критерии оценки информационной структуры текста. Поиск цели сообщения и анализ общего содержания текста. Логика авторского замысла: особенности организации элементов текста в целом тексте. Специфика работы с информационной структурой разных типов: согласованной и несогласованной, пропорциональной и непропорциональной. Диссонансы информационной структуры и их преодоление на разных этапах создания текста.
- Работа редактора и переводчика с реальным высказыванием: проблема единиц текста. Текст как горизонтальное и вертикальное развертывание последовательностей единиц. Оптимальная тональность текста: контакт между автором и читателем.

Тема 4. Языковая вариантность и языковая норма.

- Система знаний и навыков, обеспечивающих оптимальное использование языка для целей общения, сообщения и воздействия.
- Вариантность языковых средств как объективное и неизбежное следствие развития языка. Языковая норма как «точка отсчета» в оценке языковых вариантов. Ответственность редактора и переводчика за обоснованность использования языковых вариантов.
- Характер нормативной оценки языковых вариантов. Нормативный и ненормативный варианты; равноправные варианты; основной и дополнительный варианты. Нейтральные и стилистически различающиеся варианты. Отражение норм литературного языка в словарях. Относительность нормативных рекомендаций, их хронологическая ограниченность и стилистическая подвижность. Значение сознательного, творческого подхода к языковой норме. Языковой опыт и нормативные рекомендации.

- Особенности нормативных рекомендаций на современном этапе. Норма и современные тенденции в использовании языковых вариантов в текстах разных типов. Спорные вопросы в оценке языковых вариантов.
- Принципы языкового и стилистического анализа текста.
- Актуальные процессы в современной русской лексике и грамматике. Соотношение языковых вариантов в практике перевода. Наиболее распространенные отступления от нормативных рекомендаций, условия, допускающие такие отступления. Объективные и субъективные причины нарушения языковых норм. Языковые механизмы типичных лексических и грамматических ошибок.
- Морфологическая, синтаксическая и лексическая вариантность в арсенале средств редактора и переводчика. Вариантность как источник языкового богатства текстов, их стилистического и жанрового многообразия.

Тема 5. Филологические словари в помощь редактору и переводчику.

- Роль филологических словарей в повышении языковой культуры. Системность словарей.
- Организация словарной справочной службы. Структура словарной справочной службы:
 - словари, обеспечивающие правильность речи: словари трудностей словоупотребления, грамматических вариантов, управления, сочетаемости, орфоэпические и орфографические словари;
 - словари. Словари, помогающие в поисках точного и выразительного слова: синонимические, антонимические, словарь эпитетов, словарь омонимов, словари языка писателя, фразеологические словари и справочники по афористике;
 - толковые словари, словари новых слов, словари иностранных слов, исторические словари русского языка.
- Культура пользования словарем.
- Ближайшие перспективы лексикографии: новые словари и новые типы словарей.

Практические занятия (24 часа)

Практическое занятие 1-3

Тема 1. Официально-деловой стиль и актуальные аспекты редакторской и переводческой деятельности.

- Нормативные характеристики официально-делового стиля, соотношение клише и стандарта как основных стилеобразующих факторов деловой речи.
- Подстили официально-делового стиля.
- Особенности юридического подстиля. Работа переводчика с юридическими текстами.
- Особенности канцелярского подстиля. Работа переводчика с деловыми документами.
- Деловые письма. Этикетные формы русского и английского делового письма.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 4-5

Тема 2. Научный стиль и актуальные проблемы редакторской и переводческой деятельности.

- Жанры научного стиля речи.
- Особенности научно-технического подстиля. Проблемы работы переводчика с терминами.
- Научно-популярный стиль. Отличие его от научного стиля.
- Влияние научных печатных изданий на формирование стилевой нормы научной речи и на терминологию.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 6-7

Тема 3. Публицистический стиль и актуальные проблемы редакторской и переводческой деятельности.

- Нормативные характеристики публицистического текста.
- Соотношение стандарта и экспрессии в публицистике.
- Диалог «автор – читатель» в газетном тексте.
- Произвольный и непроизвольный подтекст.
- Специфика функциональных типов газетной речи.
- Традиционный и нетрадиционный подход к заголовку: поиск оптимального варианта.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 8-9

Тема 4. Язык художественной литературы как особая область редакторской и переводческой деятельности.

- Перспективный подход к художественному тексту (стилистика текста, лингвистическая прагматика, общая риторика).
- Ограниченно перспективный подход к художественному тексту (функциональная стилистика, практическая стилистика).
- Лингвистическое обоснование стиля: стиль как преобразование языка в конкретном тексте. Механизмы языкового преобразования в свете последних научных концепций (адресант – адресат, контакт, код, референт).
- Виды языковых преобразований. Интенсивность языковых преобразований: «прозрачность» (проницаемость) и «непрозрачность» (непроницаемость) текста. Оценка художественного целого: лингвистический диагноз.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 10-11

Тема 5. Актуальные аспекты теории текста.

- Лингвистическая теория текста: использование новейших концепций языка для объяснения и оценки процессов создания и восприятия текста.

- Конструирование текста как реализация набора «лингвистических возможностей»: осуществление языковой коммуникации, построение и оформление текста, соотнесение акта коммуникации с социальным и предметным контекстом.
- Восприятие текста как реализация набора профессиональных навыков: понимание текста, оценка композиционного плана и органичности акта коммуникации для социального и предметного контекста.
- Анализ и оценка прагматической ситуации в работе редактора и переводчика над текстом. Коммуникативное намерение автора и способы его опознания как основной этап в работе с текстом.
- Ожидаемость (неожиданность), оригинальность (банальность) как критерий информационной емкости текста.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 12

Тема 6. Языковая вариативность и языковая норма.

- Характер нормативной оценки языковых вариантов. Нормативный и ненормативный варианты; равноправные варианты; основной и дополнительный варианты. Нейтральные и стилистически различающиеся варианты.
- Отражение норм литературного языка в словарях. Относительность нормативных рекомендаций, их хронологическая ограниченность и стилистическая подвижность. Значение сознательного, творческого подхода к языковой норме. Языковой опыт и нормативные рекомендации.
- Особенности нормативных рекомендаций на современном этапе. Норма и современные тенденции в использовании языковых вариантов в текстах разных типов. Спорные вопросы в оценке языковых вариантов.
- Принципы языкового и стилистического анализа текста.
- Актуальные процессы в современной русской лексике и грамматике. Соотношение языковых вариантов в практике перевода.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Самостоятельная работа студентов (36 часов)

Виды самостоятельной работы студентов:

- Подготовка презентаций.
- Самостоятельное изучение учебных пособий и других источников.

Введение в языкознание (50 часов)

Лекционные занятия (20 часов)

Тема 1. Предмет языкознания. Связь языкознания с другими науками.

1. Языкознание как наука о языке.
2. Структура языкознания, основные разделы.
3. Связь языкознания с другими науками.

Тема 2. Вербальное и невербальное общение.

1. Характеристика общения.
2. Вербальное и невербальное общение.
3. Письмо как форма общения.

Тема 3. Язык и речь. Функции языка.

1. Понятие коммуникации, информации.
2. Внешняя и внутренняя коммуникация.
3. Коммуникативный акт.
4. Функции внешней коммуникации.
5. Классификация функций внешней коммуникации.
6. Взаимосвязь компонентов коммуникативного акта и видов информации (языковых функций).
7. Соотношение речевой деятельности, языка и речи (по Ф. де Соссюру).
8. Соотношение речевой способности, речевого акта и высказывания (текста).
9. Соотношение инвентаря языковых единиц и правил их соединения.
10. Противоположность языка и речи как противоположность сущности и явления, общего и частного, потенциального и реального, иерархически организованного и линейного, социального и индивидуального.
11. Диалектика соотношения языка и речи.

Тема 4. Взаимоотношение языка и мышления. Язык и общество.

1. Проблема вербального и невербального мышления.
2. Неправомомерность отождествления или разъединения языка и мышления.
3. Понятие внутренней речи, промежуточного «языка мысли».
4. Роль языка в формировании идеального в сознании человека.
5. Аккумулятивная функция слова.
6. Национально-культурная обусловленность языковых явлений.
7. Проблема влияния языка на характер мышления.
8. Гипотеза «лингвистической относительности» и полемика вокруг нее.
9. Понятие языковой общности.
10. Социоллингвистика, ее цели и задачи.
11. Литературный язык и его особенности.
12. Стилистические особенности языка.

Тема 5. Понятие знака. Искусственные знаковые системы. Язык как знаковая система. Отношения между языковыми знаками.

1. Понятие о знаке, знаковой ситуации, знаковых (информационных) системах.
2. Отличие знака от симптома.
3. Свойства знаков.
4. Актуальное и потенциальное значение знака.
5. Код и сообщение.
6. Язык как знаковая система особого типа.
7. Свойства языковых знаков.
8. Соотношение языка и других знаковых систем, коренное отличие языка от других знаковых систем.
9. Структура и свойства знака.
10. Материальное и идеальное в знаке.
11. Особенности языкового знака.

12. Типы языковых знаков.

13. Парадигматические и синтагматические отношения между знаками.

Тема 6. Сходства и различия между языком и искусственными знаковыми системами.

1. Естественные и искусственные знаковые системы.

2. Свойства языка как знаковой системы.

3. Свойства знаков в языковых системах.

Тема 7. Фонетика. Акустический и биологический аспекты в изучении звуков языка. Функциональный аспект в изучении звуков языка.

1. Фонетика как раздел языкознания. Фонетика и фонология.

2. Транскрипция и ее виды.

3. Акустический аспект в изучении звуков.

4. Понятие фонемы, ее функции.

5. Типы фонем.

Тема 8. Слог, его структура. Типы слогов. Слово как единица языка.

Лексическое значение слова.

1. Словесное ударение.

2. Слоговый акцент.

3. Фразовая интонация.

4. Лексикология как раздел языкознания.

5. Понятие о морфеме.

6. Виды лексической самостоятельности.

Тема 9. Предметная отнесенность слова.

1. Слово и его денотат.

2. Группы слов.

3. Понятие о предметной отнесенности слова, его виды.

Тема 10. Семантические поля. Соотношение слова и понятия.

Многозначность слова. Многозначность слова. Типы переноса названий.

1. Понятие о семантическом поле и его соотносительность с действительностью.

2. Виды семантических связей.

3. Лексические микросистемы и их виды.

4. Слово и понятие.

5. Языковая форма закрепления и выражения понятия.

6. Научное и бытовое понятие.

7. Полисемия и моносемия.

8. Свободные и связанные сочетания слов.

9. Прямое и переносное значение слов.

10. Виды переносов. Тропы, их роль в языке.

Практические занятия (4 часа)

Практическое занятие 1

Тема 1. Предмет языкознания. Связь языкознания с другими науками.

- Языкознание как наука о языке.
- Структура языкознания, основные разделы.
- Связь языкознания с другими науками.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 2

Тема 2. Вербальное и невербальное общение.

- Характеристика общения.
- Вербальное и невербальное общение.
- Письмо как форма общения.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Самостоятельная работа студентов (26 часов)

Виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение дополнительной литературы.
2. Подготовка презентации.

Основы теории изучаемого языка (180 часов), в т.ч.:

Теоретическая грамматика изучаемого языка (60 часов)

Лекционные занятия (20 часов)

Тема 1. Морфология. Части речи. Имя существительное. Имя прилагательное. Имя числительное. Местоимение. Глагол.

1. Части речи.
2. Теория частей речи.
3. Имя существительное.
4. Имя прилагательное.
5. Имя числительное.
6. Местоимение.
7. Глагол.
8. Грамматическое значение глагола.
9. Словообразовательная структура глагола.
10. Морфологическая классификация глаголов.
11. Функциональная классификация глаголов.
12. Видовой характер глагола.
13. Грамматические категории глагола.
14. Категории лица и числа.
15. Система видовременных форм.
16. Общая характеристика видовременных форм.
17. Согласование времен.
18. Наклонение.
19. Категория залога.
20. Неличные формы глагола (вербалии).

Тема 2. Грамматические значения глагола. Модальные слова.

1. Наречие.
2. Модальные слова.
3. Междометия.
4. Слова, не причисляемые к частям речи.
5. Служебные части речи и служебные слова.
6. Предлоги.
7. Отношения, передаваемые предлогами.

8. Предлоги, постпозитивы и наречия.
9. Союзы.
10. Частицы.
11. Артикль.
12. Общая характеристика морфологического строя английского языка.

Тема 3. Синтаксис. Словосочетание.

1. Словосочетание.
2. Определение словосочетания.
3. Учение о словосочетании в отечественной лингвистике.
4. Учение о словосочетании в зарубежной лингвистике.
5. Словосочетание как языковая единица.
6. Соотношение значения словосочетания и значений составляющих его слов.
7. Уровень словосочетания и уровень предложения.
8. Структурная законченность словосочетания.
9. Общие принципы описания словосочетаний как синтаксических единиц.
10. Понятие валентности.
11. Факультативная и обязательная сочетаемость.
12. Типы синтаксических связей в словосочетании.
13. Сочинение.
14. Подчинение.

Тема 4. Предложение. Структура предложения.

1. Соотношение синтаксических и семантических структур в словосочетаниях различного типа.
2. Словосочетания со значением обладания.
3. Словосочетания со скрытым объектом.
4. Предложение.
5. Признаки предложения (общая характеристика).
6. Определение предложения.
7. Предикативность и некоторые другие свойства предложения.
8. Предложение как центральная синтаксическая единица.
9. Аспекты предложения.
10. Классификация предложений.
11. Вопросительные предложения.
12. Отрицательные предложения.

Тема 5. Семантика предложения. Прагматика предложения.

1. Структура предложения.
2. Конституентный анализ предложения.
3. Член предложения как базисная синтаксическая единица.
4. Система членов предложения.
5. Статус подлежащего и сказуемого.
6. Подлежащее. Сказуемое. Дополнение. обстоятельство. Определение.
7. Семантика предложения.
8. Прагматика предложения.

Практические занятия (10 часов)

Практическое занятие 1

Тема 1. Части речи. Теория частей речи.

- Имя существительное.
- Имя прилагательное.
- Имя числительное.
- Местоимение.

Продолжительность занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 2

Тема 2. Глагол. Модальные слова. Предлоги. Отношения, передаваемые предлогами.

- Глагол.
- Модальные слова.
- Предлоги.
- Отношения, передаваемые предлогами.

Продолжительность занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 3

Тема 3. Предложение.

- Структура предложений.
- Анализ предложения.

Продолжительность занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 4

Тема 4. Предложение. Структура предложения.

- Словосочетание.
- Определение словосочетания.
- Учение о словосочетании в отечественной лингвистике.
- Учение о словосочетании в зарубежной лингвистике.
- Словосочетание как языковая единица.
- Соотношение значения словосочетания и значений составляющих его слов.

Продолжительность занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 5

Тема 5. Семантика предложения. Прагматика предложения.

- Структура предложения.
- Конституентный анализ предложения.
- Член предложения как базисная синтаксическая единица.
- Система членов предложения.
- Статус подлежащего и сказуемого.

Продолжительность занятия: **2 часа.**

Самостоятельная работа студентов (30 часов)

Виды самостоятельной работы студентов:

1. Дополнительное изучение материала в учебных пособиях.
2. Подготовка презентаций.

3. Поиск информации в образовательных ресурсах.

Стилистика изучаемого языка (60 часов)

Лекционные занятия (16 часов)

Тема 1. Предмет и основные понятия стилистики. Стили. Типы лексических значений.

1. Английский язык как средство мировой коммуникации и причины его экспансии. Определение терминов «стиль» и «стилистика», различные их интерпретации. Индивидуальный стиль и индивидуальная манера. Норма и отклонение от нормы. Стиль как выбор языкового выражения. Стилистическая маркированность.
2. Стили английского языка как историческая категория. Происхождение стилей. Типы лексического значения. Определение понятия «слово».
3. Типы значений: логическое, эмотивное, номинативное, денотативное, коннотативное, оценочное, экспрессивное и стилистическое.
4. Стилистическая классификация вокабуляра (Гальперин). Пути пополнения стилистических вариаций вокабуляра: терминообразование в информационных технологиях, политкорректность.

Тема 2. Теория образности. Метафора.

1. Теория образности. Метафора. Аспекты метафоры: двойственность значения, сходство, перцептивный шок. Функции и эволюция метафоры.
2. Структурные и ориентационные метафорические системы (Лакофф, Джонсон). Онтологические метафоры.
3. Метафора и контекст культуры.
4. Объективизм, субъективизм и эмпирический синтез в подходе к исследованию метафоры.
5. Эволюция метафоры.
6. Экономичность метафоры.

Тема 3. Лексические и синтаксические стилистические средства.

1. Лексические стилистические средства: метонимия, ирония, полисемия, зевгма, каламбур, восклицание, эпитет, оксюморон, сравнение, парафраз, эвфемизм, персонификация, гипербола, лексическая литота, клише, идиома, пословицы и поговорки, афоризм, цитата, аллюзия.
2. Синтаксические стилистические средства: стилистическая инверсия, параллельные конструкции, хиазм, тавтология, перечисление, нарастание, антитеза, эллипс, риторический вопрос, синтаксическая литота.

Тема 4. Научный, официальный и публицистический стили.

1. Научный стиль, его характеристики и функции. Терминология. Проникновение терминов в повседневную речь. Метафора в научном стиле (на примере информатики). Жанры научного стиля. Техническая статья, научный доклад и инструкция как жанры научного стиля.
2. Официальный стиль. Особенности официального стиля. Деловая переписка. Язык юридических документов как подстиль официального стиля.

3. Публицистический стиль: устная ораторская форма (парламентские дебаты, речи на митингах и собраниях). Религиозный подстиль публицистического стиля, его фонетические, лексические и грамматические особенности.

Тема 5. Газетный стиль, реклама как подстиль газетного стиля. Стиль устного общения.

1. Газетный стиль, особенности вокабуляра и грамматики, стилистические средства. Подстиль газетных заголовков.
2. Реклама как форма воздействия. Язык рекламных объявлений: психологические особенности участников общения, мотивация восприятия рекламы, подтекст, скрытое сообщение, теория релевантности (Танака). Стилистические средства в рекламе.
3. Стиль устного общения, его характерные черты (фонетические, лексические, грамматические и прагматические). Компрессия и избыточность устного сообщения. Сплетня как жанр устной разговорной речи.

Практические занятия (12 часов)

Практические занятия 1-2

Тема 1. Выделение лексических стилистических средств и анализ метафор на предложенном текстовом материале.

- Стилистическое использование прилагательного и наречия и их категорий.
- Стилистические возможности глагольных категорий.
- Актуальное членение предложения как стилистическая характеристика текста.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практические занятия 3-4

Тема 2. Выделение синтаксических стилистических средств на предложенном текстовом материале.

- Анализ научного текста.
- Анализ публицистического текста.
- Анализ деловой переписки.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практические занятия 5-6

Тема 3. Выделение лексических стилистических средств, и анализ метафор на предложенном видеоматериале.

- Структура предложений.
- Анализ предложения.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Самостоятельная работа студентов (32 часа)

Виды самостоятельной работы студентов:

1. Дополнительное изучение материала в учебных пособиях.
2. Подготовка презентаций.
3. Поиск информации в образовательных ресурсах.

Лексикология изучаемого языка (60 часов)

Лекционные занятия (16 часов)

Тема 1. Введение. Семантика словарных единиц современного английского языка.

1. Введение.
2. Предмет и основные задачи лексикологии как раздела науки о языке и как учебной дисциплины. Лексикология и социолингвистика. Лексикология и теория языковой номинации. Теоретическая и прикладная лексикология. Слово как основная единица лексической системы языка. Системность словарного состава языка. Методы лексикологических исследований.
3. Семантика словарных единиц современного английского языка.
4. Основные признаки слова в английском языке. Структура и значение слова. Лексическое и грамматическое в значении слова. Слово и словосочетание. Мотивированность и идиоматичность значения слова и словосочетания. Типы мотивированности слова – фонетическая, структурная, семантическая. Специфика значения фразеологической единицы.
5. Значение и смысловая структура слова в современном английском языке. Смысловая структура соотносительных слов в английском и русском языках.
6. Роль прагматики и синтагматики в изучении смысловой структуры слова. Типы контекста. Значение слова и модель словосочетания. Специфика значения простого, производного и сложного слова.
7. Семантические группировки словарных единиц.
8. Омонимы в английском языке. Разграничение полисемии и омонимии, омонимии и конверсии. Классификация омонимов.

Тема 2. Словообразование в современном английском языке.

1. Словообразование в современном английском языке.
2. Морфологическое строение слова. Одноморфемные и многоморфемные слова, слова однокорневые и многокорневые, безаффиксальные и аффиксальные. Принципы и методы морфемного анализа структуры слова в английском языке. Словообразование как система отношений и способов образования слов по деривационным моделям. Деривационное строение слова. Основные составляющие деривационной структуры слова. Словообразовательная модель. Структура и семантика деривационной модели. Понятие производящей основы. Принципы и методы словообразовательного анализа. Основные способы словообразования – словопроизводство и словосложение. Удельный вес в речи и языке простых, производных, сложных и сложнопроизводных слов. Чартерное распределение важнейших слов словопроизводства.

3. Проблема активности и продуктивности словообразовательных средств. Развитие деривационной системы английского языка. Роль и место словообразования в активной лексической номинации.

4. Взаимодействие разных способов словообразования. Связь разных типов дериватов с системой словосочетаний. Словообразовательные и лексические гнезда. Словообразовательные ряды и цепочки.

5. Аффикация (суффиксация, предфиксация). Семантика деривационного аффикса. Многозначность и омонимия деривационных аффиксов. Принципы классификации аффиксов. Продуктивность аффикса и аффиксальной модели.

6. Конверсия. Категории внутренней производности. Семантические отношения при конверсии как категорий определения направления производности. Факторы, способствующие и ограничивающие продуктивности конверсии.

7. Словосложение. Основные особенности образования сложных слов в английском языке. Категории сложного слова. Принципы классификации сложных слов. Продуктивность разных типов сложения.

8. Другие способы образования слов в английском языке. Обратное словообразование. Субстантивация. Лексикализация.

Тема 3. Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка.

1. Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка.

2. Свободные и устойчивые сочетания. Теория валентности и основные типы словосочетаний в современном английском языке. Отличительные признаки свободных словосочетаний. Структурная классификация словосочетаний в английском языке.

3. Модель словосочетания и её соотношение со значением ведущего компонента.

4. Устойчивые словосочетания. Их отличительные признаки. Разнородность устойчивых словосочетаний в современном английском языке. Источники устойчивых словосочетаний.

5. Проблема фразеологии как лингвистической дисциплины. Проблема эквивалентности фразеологической единицы. Проблема фразеологической устойчивости. Классификация фразеологических единиц, их структурные типы в современном английском языке. Основные типы фразеологизмов. Фразеологизмы и контекст.

Тема 4. Общая характеристика словарного состава современного английского языка.

1. Общая характеристика словарного состава современного английского языка.

2. Изменение словарного состава языка как социолингвистическое явление. Качественные и количественные изменения словарного состава современного английского языка. Архаизмы, историзмы, новые слова, окказионализмы.

3. Основные пути обогащения словарного состава: словообразование, развитие смысловой структуры слова, создание новых устойчивых словосочетаний. Новые лексические номинации в различных сферах

человеческой деятельности (обиходно-бытовая, общественно-политическая, научная, техническая лексика).

4. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного английского языка.

5. Лексические особенности английского языка в США, Австралии, Канаде и других странах распространения английского языка, их историческая обусловленность и взаимопроникновения.

6. Этимологическая характеристика английского языка. Разнородность английского словаря с точки зрения его этимологического состава. Слова англо-саксонского происхождения в современном английском языке. Заимствование из разных языков как социолингвистическое явление. Виды заимствований. Ассимиляция заимствований в словарном составе английского языка. Влияние заимствований на словарный состав и систему словообразования английского языка.

7. Лексико-стилистическая характеристика словарного состава. Классификация слов по сферам употребления. Общеупотребительная специфическая лексика.

Тема 5. Основы английской лексикографии.

1. Основы английской лексикографии.

2. Лексикография как одна из областей прикладной лексикологии.

3. Основные типы английских словарей (толковые, синонимические, фразеологические, этимологические, идеографические, отраслевые, словари новых слов, учебные словари и т.д.).

4. Наиболее употребляемые толковые словари. Критический обзор принципов построения толковых словарей. Отбор словника, структура словарной статьи. Основные приемы раскрытия значения слова: дефиниции, система помет, комментариев, иллюстративные приемы. Справочный материал в английских и американских толковых словарях.

5. Переводные англо-русские словари. Отбор словника и особенности построения словарной статьи в этих словарях.

6. Учебная лексикография и ее особенности. Особенности построения учебных (учебных толковых) словарей. Словари сочетаемости, особенности их построения. Частотные словари.

Практические занятия (12 часов)

Практические занятия 1-2

Тема 1. Семантика словарных единиц современного английского языка.

- Основные признаки слова в английском языке. Слово и морфема. Слово и форма слова. Структура и значение слова. Слово и словосочетание. Мотивированность и идиоматичность значения словосочетания.
- Значение и смысловая структура слова в современном английском языке. Связь семантики и структуры слова.
- Семантические группировки словарных единиц.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практические занятия 3-4

Тема 2. Словообразование в современном английском языке.

- Морфологическое строение слова. Принципы и методы морфемного анализа структуры слова в английском языке. Девиационное строение слова. Структура и семантика деривационных моделей.
- Взаимодействие разных способов словообразования. Связь разных типов дериватов с системой словосочетаний. Словообразовательные и лексические гнезда. Словообразовательные ряды и цепочки.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практические занятия 5-6

Тема 3. Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка.

- Свободные и устойчивые словосочетания. Теория валентности и основные типы словосочетаний в английском языке. Устойчивые словосочетания и их отличительные признаки.
- Проблема фразеологии как лингвистической дисциплины. Проблема эквивалентности фразеологической единицы слову. Классификация фразеологических единиц. Фразеологизмы и контекст.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Самостоятельная работа студентов (32 часа)

Виды самостоятельной работы студентов:

1. Дополнительное изучение материала в учебных пособиях.
2. Подготовка презентаций.
3. Поиск информации в образовательных ресурсах.

Практический курс иностранного языка (500 часов)

Практические занятия (250 часов)

Тема 1. Different formulas of behavior. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 2. Meals. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 3. Agreement and disagreement. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 4. Formulas of invitation and arrangement. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 5. Television Discussion. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 6. Places of Interest, Literature. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 7. Education. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 8. Internet. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 9. Different economic systems. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 10. Stock exchanges and their functions. Brokers and dealers. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 11. Derivatives Market. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 12. Stock Market. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 13. Foreign Exchange Market. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 14. Banking system in the USA. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 15. UN Specialized Agencies (World Bank, IMF). Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 16. Management, Scientific Management. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 17. Decision making –planning and strategy. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 18. Management of Time. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 19. Motivation, Communication. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 20. Leadership. Social Responsibilities. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Тема 21. My Fair Lady. What to say and how to behave: Formulas of gratitude, Introductions, Models of address. Tips and bits for discussion. Sailing down the Chesapeake. Talking about weather, formulas of greeting and farewell. Tips and bits for discussion: Angry, Sad, Happy? Blame the weather!

Тема 22. At Bertram's Hotel. Formulas of request and offer. At the hotel, meals, the ABC of tables manners. Planning holidays. A Present from Strasbourg. Formulas of apology and regret. Travelling. Passport regulations and customs. Ways of holiday- making.

Тема 23. The City. Forms of agreement and disagreement. Asking the way. A visit to London. Car driving and traffic regulations. Washington. Formulas of advice and order. At the doctor's. Telephoning. Making an appointment. Visiting the doctor. Self-Care has come of Age –Again!

Тема 24. 'R' Document. Formulas of invitation and arrangement. Invitation. After an official visit to Russia. Life on a Distant Shore. Entertaining guests. Every President's 'First Lady'. British Holidays.

Тема 25. The Magic Box of Willie Green. The Magic Box of Willie Green (continued) A Television Discussion. Inviting to Watch the Telly. Watching the News Show. Television. 'Ryan' and 'Shakespeare' take home the Golden Globes. England, Their England. History of Ice Hockey. British Sportsmen Classified. BBC Broadcast. Radio Talk on Football. Cricket. The Olympic Games.

Tema 26. The Ambassador. Murder at the Grange. Stones Relish Chance to Visit Russia. Two Young Men Going to the Movie. Visiting London Museums. British Art, Theater, Music, Painting. Dialogue between Professor and Student about American Literature. More on Contemporary American Literature. Queen of Crime Fiction Goes in Tolstoy's Steps. Public Holidays in the United States. Dialogues on healthy food.

Tema 27. Seven Days in May. The Menace of the Box. A conversation with Arthur C. Clarke. British Universities. Comparison of education systems in the USA, Great Britain and Russia. Ethical aspects of education. Importance of further education.

Tema 28. Is Internet 'addiction' really an illness? British English in Danger. History of the Internet. Phreakers and hackers. Pros and cons of the Internet.

Tema 29. Different economic systems. Market and Planned Economies. The Mixed Economy. General Ideas of Macroeconomics and Microeconomics Macroeconomics.

Tema 30. History of stock exchanges. Combination of broker-dealer functions and the danger it can pose. The London Stock Exchange. Advantages and disadvantages of stocks and bonds as a form of investment. Government securities and municipal bonds

Tema 31. Derivatives Market. Rules of futures trading. Their advantages and disadvantages. The history of the market average, its role for the world markets.

Tema 32. Elasticity. Justification for Signs in Relationships. New issues and their role for a country's economy. Stock Exchange. Stock Market operations. New York Stock Exchange.

Tema 33. Foreign Exchange Market. The History of "Bull" and "Bear". Bull vs. Bear in Stock Exchange Game. Dow Jones Industrial Average. Challenges of integration and internationalization of European securities markets. The difference between exchanges in West Europe and North America.

Tema 34. Banking. Types of Banks. Central Banking Systems. Banking in the United States: Federal Reserve System. Bank of England. Bank of Russia. European Central Bank.

Tema 35. The International Bank for Construction and Development (The World Bank). The International Monetary Fund. Bank for International Settlements. Accounting. Balance of Payment.

Tema 36. Organic grain production. Conflict of interests between producers, retailers and consumers. Discussion between Agro-Evo and Greenpeace about genetically modified food.

Tema 37. The Manager's Role. Scientific Management. The Quality of Working Life.

Tema 38. Decision making. Top management – planning and strategy, Goal Setting.

Tema 39. The Management of Time. Motivation, Communication.

Tema 40. Leadership, Social Responsibilities. Устный опрос, тесты на активный вокабуляр, составление аннотаций и отчетов.

Самостоятельная работа студентов (250 часов)

Виды самостоятельной работы студентов:

- Устный опрос.
- Коллективный анализ речи.
- Подготовка к обсуждению проблемных ситуаций, case study.
- Выполнение упражнений.
- Тесты на активный вокабуляр.
- Составление аннотаций и отчетов.
- Контрольные работы.

МОДУЛЬ «СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ»

Теория перевода (72 часа)

Лекционные занятия (20 часов)

Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Адекватность, или полноценность перевода. Буквальный, вольный и описательный перевод.

Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Художественный, общественно-политический и специальный перевод. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод.

Закономерные соответствия в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Варианты соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Единица перевода.

Трансформации, используемые в переводе. Лексические трансформации, используемые в переводе. Грамматические и стилистические трансформации в переводе. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмы.

Функциональный стиль научной литературы – лингвистический индикатор СП. Фонетическая система (орфоэпические нормы) и лексический состав. Терминологическая, общенаучная и общетехническая лексика, слова – организаторы научной и технической мысли. Грамматический строй. Лексико-грамматическое членение предложения.

Лингвистические аспекты СП: Лингвистическая специфика СП. Языковые (лексические, грамматические, стилистические) особенности научно-технического стиля, их соотношения в ИЯ и ПЯ.

Лингвистические аспекты СП: Общелексикологические (терминологические и семантические) и общестилистические проблемы СП. Общетеоретические проблемы перевода терминологии. Лингвистические проблемы перевода научно-технических терминов. Специфика функционирования общеупотребительных слов в научно-технических текстах и их передачи с ИЯ и ПЯ.

Прагматические аспекты СП: Проблема адекватности СП. И.Я. Рецкер, И.М. Соловьева, Г.Н. Минина, Ю.В. Ванников о понятии «адекватный перевод».

Прагматические аспекты СП: Типология СП.

Целевое назначение и реципиент как основной критерий типологизации СП. Типологизация СП по форме его представления (письменный, разновидности устного перевода). Степень обработки (адаптации) материала при переводе III конгресс Международной федерации переводчиков (1959 г.)

Качество перевода как степень соответствия перевода оригиналу с точки зрения совпадения и несовпадения содержания (степень эквивалентности перевода оригиналу). Градации трудностей перевода по аспектам. Выделение единиц несоответствия и их анализ. Методика оценки качества перевода, разработанная Всероссийским (Всесоюзным) центром переводов (ВЦП).

Практические занятия (16 часов)

Сущность перевода. Предмет и объект теории перевода. Перевод как вид коммуникации. Проблема инварианта в переводе. Единицы перевода.

Теория закономерных соответствий. Эквивалентные, вариативные соответствия. Теория несоответствий в переводе. Способы и приемы перевода. Трансформации при переводе. Виды перевода.

Функциональный стиль научно-технической литературы – лингвистический индикатор СП.

Лингвистические аспекты СП: лингвистическая специфика СП; проблема эквивалентности в СП; общелексикологические проблемы СП.

Прагматические аспекты СП: проблема адекватности СП; типология СП, проблема оценки качества перевода.

Самостоятельная работа студентов (36 часов)

Виды самостоятельной работы студентов:

- Подготовка к занятиям.
- Подготовка презентаций.
- Контрольные работы.
- Доклад.

Практический курс профессионально-ориентированного перевода **(338 часов)**

Практические занятия (170 часов)

Тема 1. Формы деловой коммуникации. Деловые письма: типы деловых писем – официальные/ неофициальные. Письмо – сообщение (извещение, уведомление и др.).

Тема 2. Деловые письма. Письмо – приглашение; письмо – поздравление (официальное - неофициальное); письмо – извинение (официальное - неофициальное). Лексические проблемы перевода: передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Американизмы.

Тема 3. Деловые письма. Сопроводительное письмо; письмо-подтверждение; письмо-запрос; письмо-заказ товаров. Лексические вопросы перевода: перевод заголовков; свободные словосочетания; связанные словосочетания.

Тема 4. Деловые письма. Письма - предупреждения; письма - жалобы. Меморандумы. Телеграммы. Факс. Электронная почта. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены, антонимический перевод.

Тема 5. Формы деловой активности. Лексические вопросы перевода: интернациональные слова и ложные друзья переводчика; неологизмы. Многофункциональные слова.

Тема 6. Анализ перевода на русский язык реалий, простых терминов и терминов – словосочетаний, относящихся к данной тематике. Грамматические вопросы перевода: перевод (методика) атрибутивных словосочетаний; перевод неопределенного артикля на русский язык. Перевод парных союзов и инверсионных конструкций.

Тема 7. Коммуникативная единица как отрезок речи, способный самостоятельно передавать сообщение. Основной коммуникативной единицей является предложение.

Тема 8. Когнитивная компетенция и условия коммуникативного акта.

Тема 9. Понятийное значение знака – отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком, лексические единицы, которые узнаются и понимаются, но которые еще не репродуцируются в речи.

Тема 10. Функциональная субдоминанта содержания – элемент исходного текста, при воспроизведении которого в переводе допустимы определенные ограничения модификации.

Тема 11. Специальный перевод – перевод, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой, синтаксические и лексические трансформации.

Тема 12. Работа со словарём; перевод интернациональных слов. Особенности перевода номинативных конструкций (методика перевода). Приёмы перевода причастия II, наречий. Анализ письменного перевода текста.

Тема 13. Способы передачи смыслового содержания подлинника. Лексико-синтаксическая организация предложения, в которых члены предложения не полностью соответствуют реальным функциям субстанций и признаков.

Тема 14. Перевод номинативных конструкций. Перевод определенного артикля на русский язык. Грамматические вопросы перевода: перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод эмфатических конструкций.

Тема 15. Перевод текстов по указанной тематике. Грамматические вопросы перевода: перевод инфинитива и инфинитивных оборотов; перевод причастия и причастных оборотов.

Тема 16. Анализ композиционно-речевой формы текста: синтаксическое описание, составное именное сказуемое. Особенности организации в научном сообщении: выступление.

Тема 17. Смысловой анализ при восприятии исходного текста, имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации.

Тема 18. Работа со словарем: уяснение значения слов, определение словарных соответствий слов – эквивалент и аналог. Перевод терминов и терминов-словосочетаний. Анализ употребления многофункциональных слов – местоимение *it*. Анализ письменных переводов текста. Анализ композиционно-речевой формы текста: динамическое описание, простое сказуемое.

Тема 19. Реферирование специальных текстов. Виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата, работа над рефератом. Реферирование текста.

Тема 20. Функциональные характеристики высказывания, определяемые денотативной, экспрессивной, и другими функциями. Синтаксические трансформации, вариативные соответствия.

Тема 21. Анализ композиционно-речевой формы: повествование. Способы выражения обстоятельств. Особенности организации информации в научном тексте – кореферентность и последовательность научного изложения.

Тема 22. Выделение темы и ремы, последовательное деление текста на простые смысловые части для выявления логических связей между ними, разного рода преобразования в предложениях.

Тема 23. Грамматически, лексические трансформации, актуальное членение, переводческие приемы.

Тема 24. Характеристика технического текста, причинно-следственная связь в предложениях, научный стиль и его характеристика, эквивалентность и эквивалентный как адекватность исходного и конечного текстов, терминология.

Тема 25. Отличительная черта научно-технических текстов, избыточность лексических единиц, компрессия, компенсация.

Тема 26. Перестройка английских предложений, синтаксические, грамматические, лексические преобразования, идиоматичные единицы, логическое развитие мысли.

Тема 27. Способ передачи адекватности исходного текста, научная и общепотребительная лексика и ее перевод.

Тема 28. Переводческие трансформации, замены, конкретизация, генерализация, логическое развитие.

Тема 29. Характеристика стиля текста, достижение адекватного перевода, лексический и грамматический анализ предложений, избыточность информации.

Тема 30. Экономическая терминология и общеупотребительная лексика в роли термина, признаки научно - популярного текста, лексические преобразования, опущение и добавление как приемы перевода.

Тема 31. Переводческие приемы: антонимический, компенсация, компрессия, и др.

Тема 32. Работа со словарём; перевод интернациональных слов; методика перевода терминологических словосочетаний; особенности перевода широкозначных слов. Анализ письменных переводов текста.

Тема 33. Анализ композиционно-речевой формы: вводно-ознакомительное описание. Способы выражения отрицания. Особенности организации информации в устном научном сообщении – представление альтернативной точки зрения текста.

Тема 34. Аннотирование и реферирование текста. Переводческий анализ текста: выбор лексических соответствий. Перевод стилистических окрашенной лексики; перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов. Учёт региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Перевод частей речи – имя числительное, местоимение, глагол. Компрессия текста – реферативный (сокращённый) перевод с русского языка на английский текста.

Тема 35. Аннотирование и реферирование текста. Переводческий анализ текста: выбор лексических соответствий; перевод слов и словосочетаний, многозначных слов и омонимов; перевод частей речи – имя существительное, имя прилагательное, наречие. Компрессия текста – реферативный перевод с русского языка на английский.

Тема 36. Анализ композиционно-речевой формы: Составное модальное сказуемое.

Тема 37. Грамматическое подлежащее, сказуемое, дополнения, обстоятельства при фиксированном порядке слов в английских предложениях и способы их перевода. Когнитивная компетенция, переводческие преобразования, репродуктивная лексика в знакомых по тематике текстах, т.е. активная. Переводческий навык сложных предложений, отношение тема-рема, причинно-следственная связь.

Тема 38. Реферативный перевод, рецептивная лексика – пассивная лексика – лексические единицы узнаются и понимаются, но которые еще не

репродуцируются в речи. Пред-переводческий анализ текста, термины, вариантные соответствия.

Тема 39. Три уровня трансформаций – лексический, - синонимические замены – варианты, лексико-семантический уровень – потери и приобретение, лексико-семантический – замена компонентов исходной единицы.

Тема 40. Информативность текста, синтаксис английских предложений, актуальное членение предложения.

Самостоятельная работа студентов (168 часов)

Виды самостоятельной работы студентов:

1. Оформление делового письма (образец).
2. Письменный опрос лексики.
3. Перевод видов делового письма: сообщение подтверждение, деловые предложения, жалоба и т.п.
4. Перевод рекламных материалов: буклеты, проспекты, брошюры т.д.
5. Письменный опрос по словарю по соответствующей теме.
6. Выполнение упражнений.
7. Тесты на активный вокабуляр.
8. Составление аннотаций и отчетов.
9. Контрольные работы.

Практикум по письменному переводу (230 часов)

Практические занятия (125 часов)

Тема 1. Сущность перевода. Специфика перевода. Межъязыковые соответствия. Этапы письменного перевода.

Тема 2. Перевод текстов, состоящих из слов в исходной форме. Выявление актуального значения многозначного слова и учет его при переводе. Упражнения.

Тема 3. Учет при переводе форм числа существительных. Введение соответствий для производных и сложных, не зафиксированных в двуязычных словарях. Упражнения.

Тема 4. Применение транслитерации при переводе. Перевод сокращений. Упражнения.

Тема 5. Перевод предложений именным сказуемым в настоящем времени. Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе значений местоимений изменяющихся по типу артикля. Упражнения.

Тема 6. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве. Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений. Упражнения.

Тема 7. Перевод предложений в форме устойчивого словосочетания. Перевод предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями. Упражнения.

Тема 8. Некоторые особенности перевода конструкции с цифровыми данными. Перевод безличных и неопределенно личных предложений. Упражнения.

Тема 9. Перевод предложений с модальными глаголами. Полисемия модальных глаголов. Упражнения.

Тема 10. Перевод прилагательных и причастий в составе причастных оборотов. Упражнения.

Тема 11. Перевод предложений с прилагательными, причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени. Упражнения.

Тема 12. Перевод предложений с инфинитивными оборотами. Упражнения.

Тема 13. Перевод конструкций с номинализированным инфинитивом и указательными субстантивными местоимениями. Упражнения.

Тема 14. Самостоятельная контрольная работа.

Тема 15. Перевод предложений в форме пассива в настоящем и будущем времени. Упражнения.

Тема 16. Перевод предложений в формах прошедшего времени – Present Perfect, Past Perfect, Perfect Continuous. Согласование времен с целью отражения динамики действия. Типичные ошибки при переводе. Упражнения.

Тема 17. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными. Текстовый анализ для правильной интерпретации относительного местоимения. Упражнения.

Тема 18. Переводческие трансформации. Контекстуальные замены регулярных соответствий. Мотивы трансформаций. Упражнения.

Тема 19. Основные типы трансформаций: грамматические, лексические, семантические. Лексическое свертывание и стилистическая компенсация. Упражнения.

Тема 20. Перевод предложений с оборотами «Объектный падеж с причастием» и инфинитивом. Упражнения.

Тема 21. Модальные выражения возможности и необходимости (обязательности) действия. Круг информации при переводе оборотов. Типичные ошибки. Упражнения.

Тема 22. Перевод предложений с сослагательным наклонением. Упражнения.

Тема 23. Употребление причастного оборота в научных и деловых текстах. И его соответствие в русском языке. Упражнения.

Тема 24. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Эффект документальности в изложении фактов. Специальные грамматические формы обозначений косвенной речи. Упражнения.

Тема 25. Перевод придаточных предложений условия. Виды предложений: союзные и бессоюзные. Условные союзы для передачи соответствий в русском языке. Типичные ошибки. Упражнения.

Тема 26. Передача при переводе причинно-следственных отношений. Связность текста. Лексико-грамматические средства передачи причинно-следственных отношений. Упражнения.

Тема 27. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными. Типы уступительных предложений. Эллиптические конструкции при переводе. Упражнения.

Тема 28. Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитива. Актив и пассив инфинитива. Типичные ошибки при переводе инфинитива. Упражнения.

Тема 29. Перевод дополнительных предложений (Object Clauses). Придаточные предложения подлежащие (Subject Clauses). Упражнения.

Тема 30. Перевод дополнительных придаточных предложений (Object Clauses). Выражения пожелания. Упражнения.

Тема 31. Передача при переводе межфразовых отношений. Коннекторы, выражающие тождество информации, присоединение, ограничение, противопоставление. Упражнения.

Тема 32. Коннекторы логико-аналитического характера. Особенности контекстов. Варианты перевода. Упражнения.

Тема 33. Смысловые доминанты переводимого текста. Тематическая направленность. Организация восприятия. Средства выражения темы/ремы. Упражнения.

Тема 34. Синонимический перевод /синонимическая замена. Узуальные заимствования. Национальные термины.

Тема 35. Перевод новообразований национальные номинации. Семантические неологизмы. Переименования. Трудности перевода.

Тема 36. «Ложные друзья переводчика». Отклонения от потенциального возможного семантико-структурного параллелизма исходного и переводного текста.

Тема 37. Содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная, содержательно-подтекстовая информация в тексте. Компрессия текста.

Тема 38. Перевод инверсионных конструкций. Синтаксические переводческие трансформации при передаче коммуникативной перспективы предложения.

Тема 39. Предикативная и релятивная информация в тексте. Интенциональность.

Тема 40. Фоновая информация. Национально-культурная информация и её учет при переводе.

Тема 41. Имплицитная информация. Интертекстуальная информация.

Тема 42. Компрессия предложений при переводе.

Тема 43. Перевод реалий. Перевод одно-, двух- и трехкомпонентных терминов на русский язык. Пассивные конструкции и способы их перевода.

Тема 44. Применение транслитерации при переводе. Национальные реалии. Перевод аббревиатур.

Тема 45. Учёт предметно-логического плана артикля при переводе. Перевод предложений, где отсутствует уточняющее средство.

Тема 46. Перевод свободных сочетаний: правило семантического согласования, генерализация, конкретизация.

Тема 47. Перевод конструкций с модальными наречиями. Потенциальная многозначность конструкций и способы перевода. Типичные ошибки при переводе данных конструкций.

Тема 48. Перевод условных предложений. Изменение места придаточного предложения. Полный отказ от структуры придаточного предложения. Типичные ошибки.

Тема 49. Перевод относительных местоимений в определительных придаточных предложениях. Безэквивалентные термины.

Тема 50. Перевод неопределенно-личных предложений. Типичные ошибки при переводе местоимения *man*.

Тема 51. Аналоговая замена. Перевод дублетов. Модификация номинативных и атрибутивных конструкций.

Тема 52. Отличительные признаки бессоюзных условных придаточных предложений. Перевод условных придаточных на русский язык.

Тема 53. Переводческие трудности предлогов. Употребление предлогов в текстах профессионального характера.

Тема 54. Перевод конъюктива в ирреальном значении в текстах профессионального характера.

Тема 55. Перевод модальных глаголов в сочетании с инфинитивом I.

Тема 56. Самостоятельная контрольная работа. Работа с текстом, деловой корреспонденцией.

Самостоятельная работа студентов (105 часов)

Виды самостоятельной работы студентов:

- 1.Выполнение упражнений.
- 2.Анализ письменных переводов текста.
- 3.Контрольные работы.

МОДУЛЬ «ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ»

Страноведение (60 часов)

Лекционные часы (18 часов)

Тема 1. Введение в страноведение: общие понятия.

- Страноведение – наука о культуре.
- Место страноведения в системе гуманитарных наук.
- Фундаментальное (теоретическое) и прикладное страноведение.
- Общее и особенное в соотношении принципов и методов страноведческого анализа культурных объектов.

- Страноведческое знание как фактор научного, мировоззренческого осмысления феномена культуры, ее исторических истоков и базовых ценностей, способ социокультурного самоутверждения личности и ее творческого развития, связь страноведческого знания с лингвистической подготовкой.
- Культурологический анализ происходящих в мире глобальных процессов и проблемы развития культуры.

Тема 2. Прикладное страноведение как часть страноведческого знания.

- Прикладное страноведение как практическое воплощение общекультурологических принципов и методов.
- Органическая связь методики прикладного страноведения со страноведческой практикой, отражающей культуру повседневности: политику, экономику, воспитание, социокультурную практику и т.д.
- Влияние методики прикладного страноведения на формирование профессиональной компетенции переводчика.
- Прикладное страноведение и формирование профессиональной адаптации, социолингвистической и социокультурной составляющей профессиональной компетентности, преодолению языкового и культурного барьера, развитию общительности и социальной адаптации.

Тема 3. Англосаксонский культурно-исторический тип.

- Англосаксонский тип культуры.
- Краткая история, культура, быт, традиции и обычаи национальных государств изучаемого языка.
- Культура Англии, Ирландии, США и Канады.

Тема 4. Культурно-политические системы стран изучаемого языка.

- Государственное устройство, политические отношения и политические структуры англоязычных государств: Англии, Ирландии, США, Канады.
- Национальные символы, общегосударственные и общенациональные праздники.

Тема 5. Социокультурная характеристика стран изучаемого языка.

- Вопросы семьи и религии.
- Проблемы воспитания и образования, выбор профессии, устройство на работу.

Тема 6. Глобализация и проблемы современного мирового развития.

- Появление новых научных открытий, развитие техногенных процессов и рождение новых технологий.
- Проблемы экологии.
- Формирование информационной цивилизации: плюсы и минусы.

Тема 7. Проблема существования человека в современном социокультурном и природном пространстве.

- Экзистенциальные и духовно-нравственные проблемы существования человека.
- Природа и человек в современном мире.
- Смена системы ценностей.
- Проблема социальной ориентации.
- Развитие информационной цивилизации и проблема социального выбора, социальной адаптации.
- Неоднозначность разрешения этих проблем в различных странах.

Практические занятия (12 часов)

Практическое занятие 1

Тема 1. Страноведение: общие понятия.

- Понятие страноведения и специфики страноведческого анализа.
- Соотношение профессионального и страноведческого знания.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 2

Тема 2. Прикладное страноведение как часть страноведческого знания.

- Прикладное страноведение как практическое воплощение общекультурологических принципов и методов.
- Органическая связь методики прикладного страноведения со страноведческой практикой, отражающей культуру повседневности: политику, экономику, воспитание, социокультурную практику и т.д.
- Влияние методики прикладного страноведения на формирование профессиональной компетенции переводчика.
- Прикладное страноведение и формирование профессиональной адаптации, социолингвистической и социокультурной составляющей профессиональной компетентности, преодолению языкового и культурного барьера, развитию общительности и социальной адаптации.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 3

Тема 3. Общекультурологический анализ культуры стран изучаемого языка.

- Общая характеристика и исторический экскурс.
- Общие тенденции и специфические особенности их проявления в отдельных странах.
- Ярко выраженный характер уникальности каждой культуры.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 4

Тема 4. Страноведческая символика англоязычных стран.

- Государственно-политическое устройство и национальная символика.
- Герб, флаг, гимн, общегосударственные праздники.

- Проблема патриотического воспитания и формирования патриотического менталитета.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 5

Тема 5. Социально-демографическая характеристика.

- Население, этнический состав, проблемы урбанизации, миграционные процессы, семья, быт.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 6

Тема 6. Менталитет, национальные обычаи, обряды, традиции.

- Уникальность национально-культурной специфики.
- Мировосприятие (менталитет).
- Национальная идентификация: обряды, обычаи, традиции, фольклор, музыка и т.д.
- Личные впечатления о тех странах, в которых удалось побывать.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Практическое занятие 7

Тема 7. Глобализация и проблемы современного мирового развития.

- Появление новых научных открытий, рождение новых технологий и развитие техногенных процессов.
- Проблемы экологии.
- Формирование информационной цивилизации: плюсы и минусы.
- Современная динамика социокультурных процессов и ее воздействие на человека.

Продолжительность одного занятия: **2 часа.**

Самостоятельная работа студентов (30 часов)

Виды самостоятельной работы студентов:

1. Подготовка к обсуждению проблемных деловых ситуаций, case study.
2. Подготовка к участию в «круглом столе».
3. Подготовка презентации на английском языке.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Таблица 6

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<i>Аудитория</i>	Лекция, практические занятия	Специализированная мебель: 1. Письменные столы 2. Стулья 3. Стол преподавателя 4. Кафедра Технические средства обучения: 1. АРМ преподавателя 2. Интерактивная доска прямой проекции Smart Board SB680 3. Мультимедиа – проектор Лицензионное программное обеспечение: 1. MS Windows 7, 2. MS Office 2013, 3. Dr. Web
<i>Лингафонный кабинет</i>	Практические занятия	Специализированная мебель: 1. Письменные столы 2. Стулья 3. Стол преподавателя 4. Кафедра Технические средства обучения: 1. АРМ преподавателя 2. Интерактивная доска прямой проекции Smart Board SB680 3. Мультимедиа – проектор Лицензионное программное обеспечение: 1. MS Windows 7, 2. MS Office 2013, 3. Dr. Web, 4. «НордМастер@5.0» 5. «Норд-Клиент@5.0»

3.2 Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение программы

1. Курсы лекций по дисциплинам, предусматривающим проведение лекционных занятий.
2. Рабочие программы по дисциплинам программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».
3. Раздаточные материалы в электронном и печатном виде (разрабатываются преподавателями индивидуально для каждого практического занятия).
4. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
5. <http://www.znaniyum.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
6. <https://lib.rucont.ru/search> - Национальный цифровой ресурс Руконт
7. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

Обеспечение основной и дополнительной литературой по дисциплинам представлено в таблице 7.

Таблица 7

Дисциплина	Основная литература	Дополнительная литература
Стилистика русского языка и культура речи	Филатова, Е. А. Стилистика русского языка и культура речи : учебное пособие / Е. А. Филатова. — Липецк : Липецкий ГТУ, 2022. — 96 с. — ISBN 978-5-00175-146-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/339905 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Стилистика русского языка: сборник упражнений : учебное пособие / составитель А. В. Ринчинова. — Улан-Удэ : ВСГИК, 2020. — 56 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/158644 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Бурцев, В. А. Стилистика русского языка: курс лекций : учебное пособие / В. А. Бурцев. — Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2020. — 103 с. — ISBN 978-5-00151-121-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/331742 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Бурцев, В. А. Учебный словарь терминов по стилистике русского языка : словарь / В. А. Бурцев. — Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2022. — 170 с. — ISBN 978-5-00151-338-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/331745 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
Введение в языкознание	Влавацкая, М.В. Введение в языкознание : учебное пособие : [16+] / М.В. Влавацкая ; Новосибирский государственный технический университет. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 416 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575297	Таскаева, А.В. Введение в языкознание: вопросы для самоподготовки, практические задания, таблицы и схемы: учеб. пособие [Электронный ресурс] / А.Ю. Епимахова, А.В. Таскаева. — Челябинск : ЮУрГИИ им.П.И.Чайковского, 2019. — 140 с. — Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/682544
	Цупикова, Е. В. Введение в языкознание : учебное пособие / Е. В. Цупикова. — Омск : СибАДИ, 2023. — 194 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/338549 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Белова, М. С. Введение в языкознание : учебно-методическое пособие / М. С. Белова, С. И. Буркова. — Новосибирск : НГТУ, 2022. — 66 с. — ISBN 978-5-7782-4540-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/306437 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Раднаева, Л. Д. Введение в языкознание: теоретические и прикладные аспекты : учебное пособие / Л. Д. Раднаева. — Улан-Удэ : БГУ, 2022. — 92 с. — ISBN 978-5-9793-1719-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/252839 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	

Дисциплина	Основная литература	Дополнительная литература
Основы теории изучаемого языка: Теоретическая грамматика изучаемого языка	Теоретическая грамматика английского языка: Морфология : учебное пособие / Т. Д. Шабанова, Ю. Р. Юсупова, А. С. Даутова [и др.]. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-907475-18-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/219248 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Теоретическая грамматика (английский язык): практикум : учебное пособие / составитель Л. А. Ермакова. — Кострома : КГУ, 2020. — 89 с. — ISBN 978-5-8285-1111-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/160118 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Вавилова, К. Ю. Основы теории английского языка. Теоретическая грамматика : учебное пособие / К. Ю. Вавилова. — Йошкар-Ола : МарГУ, 2019. — 147 с. — ISBN 978-5-907066-58-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/158305 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Теоретическая грамматика английского языка: задания для подготовки к практическим занятиям : учебное пособие / составитель О. Н. Камшилова. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 68 с. — ISBN 978-5-94047-866-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/246461 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Горохова, Ю. В. Теоретическая грамматика современного английского языка = Theoretical grammar of modern English : учебно-методическое пособие / Ю. В. Горохова. — Тула : ТГПУ, 2021. — 75 с. — ISBN 978-5-6045159-2-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169457 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Косоножкина, Л. В. Практикум по теоретической грамматике английского языка в вопросах и ответах (согласно теории проф. М. Я. Блоха) : учебное пособие / Л. В. Косоножкина. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2019. — 43 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/238055 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
Основы теории изучаемого языка: Стилистика изучаемого языка	Трунова, Е. Г. Стилистика английского языка: практика — путь к совершенству : учебно-методическое пособие / Е. Г. Трунова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2022. — 88 с. — ISBN 978-5-907655-08-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/317174 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Лобкова, Е. В. Сопоставительная функциональная стилистика английского и русского языков : учебное пособие / Е. В. Лобкова, Т. А. Воробец, Е. В. Гердт. — Омск : СибАДИ, 2020. — 190 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/170794 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дисциплина	Основная литература	Дополнительная литература
	Борисова, Е. Б. Курс лекций по стилистике современного английского языка = A Course of Lectures in Stylistics of Modern English : учебное пособие / Е. Б. Борисова. — 2-е изд., испр. и доп. — Самара : СГСПУ, 2021. — 118 с. — ISBN 978-5-8428-1187-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/330557 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Практикум по стилистике английского языка : учебное пособие / О. С. Макарова, В. Г. Павленко, И. И. Лизенко, А. В. Донцов. — Ставрополь : СГПИ, 2020. — 110 с. — ISBN 978-5-6045560-9-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/193084 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
Основы теории изучаемого языка: Лексикология изучаемого языка	Горбунов, Е. Ю. Лексикология английского языка : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2022. — 170 с. — ISBN 978-5-8259-1061-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/243266 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Бузуева, Ю. С. Практикум по лексикологии английского языка : учебно-методическое пособие / Ю. С. Бузуева, Н. А. Глазунова. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, [б. г.]. — Часть 1 : Этимология. Словообразование — 2019. — 31 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/144632 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Овчинникова, Н. Д. Лексикология английского языка : учебник / Н. Д. Овчинникова, Е. В. Сачкова. — Москва : РУТ (МИИТ), 2021. — 123 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/269591 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Бузуева, Ю. С. Практикум по лексикологии английского языка : учебно-методическое пособие / Ю. С. Бузуева. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, [б. г.]. — Часть 2 : Семасиология. Фразеология — 2019. — 26 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/144633 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Аникина, Т. В. English Lexicology (Лексикология английского языка) : учебно-методическое пособие / Т. В. Аникина. — Нижний Тагил : НТГСПИ, 2020. — 168 с. — ISBN 978-5-8299-0418-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177529 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	

Дисциплина	Основная литература	Дополнительная литература
Практический курс иностранного языка	Эпштейн, О. В. Практический курс английского языка : учебное пособие / О. В. Эпштейн. — 2-е изд., пер. и доп. — Оренбург : ОГПУ, 2021. — 111 с. — ISBN 978-5-9909680-1-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/192012 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Бахмутская, Ю. А. Английский язык: практический курс по основным разделам грамматики : учебное пособие / Ю. А. Бахмутская, О. А. Парпура. — Барнаул : АГАУ, 2023. — 101 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/331703 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Царевская, И. В. Практический курс английского языка : учебное пособие / И. В. Царевская, Н. Л. Кривцова, А. А. Калашникова. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2019. — 123 с. — ISBN 978-5-7890-1749-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/238064 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Балашова, Н. П. Практический курс английского языка : учебное пособие : в 2 частях / Н. П. Балашова, Н. Ю. Киселева, А. В. Ломакова. — Новокузнецк : КГПИ КемГУ, 2020 — Часть 2 — 2021. — 60 с. — ISBN 978-5-8353-2477-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/293636 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбГУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/246440 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Балашова, Н. П. Практический курс английского языка : учебное пособие : в 2 частях / Н. П. Балашова, Н. Ю. Киселева, А. В. Ломакова. — Новокузнецк : КГПИ КемГУ, 2020 — Часть 1 — 2020. — 154 с. — ISBN 978-5-8353-2477-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/293633 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
Теория перевода	Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : ТГТУ, 2020. — 81 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/320174 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Моисеева, И. Ю. Теория перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159737 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дисциплина	Основная литература	Дополнительная литература
	Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279239 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182392 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь : ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	
Практический курс профессионально ориентированного перевода	Маринская, А. П. Теория и практика профессионального ориентированного перевода в сфере цифровых технологий : учебно-методическое пособие / А. П. Маринская, К. Д. Токарева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279239 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Еремина, Н. В. Практикум профессионально-ориентированного перевода научно-технической литературы : учебное пособие / Н. В. Еремина. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 159 с. — ISBN 978-5-7410-2362-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159940 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Разумовская, В. А. Профессионально ориентированная коммуникация на английском языке для экономистов = Professionally-oriented Communication in English for Economists : учебное пособие / В. А. Разумовская, Н. В. Климович, Ю. Е. Валькова. — Красноярск : СФУ, 2018. — 212 с. — ISBN 978-5-7638-3879-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/157706 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	English for Professional Issues : учебное пособие / М. В. Савельева, Я. И. Войтальянова, Т. Н. Куренкова [и др.]. — Красноярск : СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2021. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/270041 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Надмидон, В. Д. English for professional communication : учебное пособие / В. Д. Надмидон, Е. С. Бадмаева. — Улан-Удэ : Бурятская ГСХА им. В.Р. Филиппова, 2019. — 103 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/226016 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Кудинова, Т. В. Professional English in Electronics : учебно-методическое пособие / Т. В. Кудинова, Д. И. Эркенова, Н. А. Миролубова. — Москва : РТУ МИРЭА, 2022. — 195 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/311444 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дисциплина	Основная литература	Дополнительная литература
		Жиронкина, О. В. Английский язык в профессиональной сфере государственного и муниципального управления. Professional english for public administration : учебное пособие / О. В. Жиронкина. — Кемерово : КемГУ, 2022. — 98 с. — ISBN 978-5-8353-2967-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/309071 — Режим доступа: для авториз. пользователей. Беседина, Н. А. Английский язык для инженеров компьютерных сетей. Профессиональный курс / English for Network Students. Professional Course : учебное пособие для вузов / Н. А. Беседина, В. Ю. Белоусов. — 7-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2022. — 348 с. — ISBN 978-5-8114-9010-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/183621 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
Практикум по письменному переводу	Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139200 — Режим доступа: для авториз. пользователей. Груба, Н. А. Практикум по устному и письменному переводу: Практикум для студентов бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» очной и очно-заочной форм обучения : учебное пособие / Н. А. Груба, И. В. Дрыгина, Н. В. Скачёва. — Красноярск : СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2022. — 76 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/330110 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Панасенко, Л. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / Л. А. Панасенко. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2020. — 130 с. — ISBN 978-5-00078-412-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177103 — Режим доступа: для авториз. пользователей. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/246440 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дисциплина	Основная литература	Дополнительная литература
	Развитие навыков устной и письменной речи на английском языке: практикум : учебное пособие / составители И. Л. Кучешева, А. Н. Неделько. — Омск : СибГУФК, 2022. — 244 с. — ISBN 978-5-91930-196-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/317786 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	
Страноведение	Страноведение Великобритании : учебное пособие / составители Е. Н. Ермолаева, А. Г. Смирнова. — Кемерово : КемГУ, 2022. — 92 с. — ISBN 978-5-8353-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/290579 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Стурова, Е. А. Актуальное страноведение : учебное пособие / Е. А. Стурова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2019. — 62 с. — ISBN 978-5-907168-03-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122454 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Тенякова, Е. А. Страноведение Великобритании и США : учебно-методическое пособие / Е. А. Тенякова. — Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2021. — 146 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/192271 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Лазарева, Ж. В. Страноведение: практикум : учебное пособие / Ж. В. Лазарева. — Омск : ОмГПУ, 2018. — 32 с. — ISBN 978-5-8268-2194-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/170532 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
	Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США : методические рекомендации / составитель Л. Р. Тимохина. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 46 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279785 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	

3.3 Кадровое обеспечение программы

Занятия проводятся преподавателями кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Технологический университет»:

- Красикова Т.И., кандидат филологических наук, профессор, и.о. заведующего кафедрой иностранных языков;
- Арутюнян Д.Д., кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков;
- Атрохин А.М., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков;
- Кюрегян М.П., кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков;

- Романов П.С., доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков;
- Серова Т.О., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков;
- Федотова Т.В., старший преподаватель кафедры иностранных языков.

4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Основными видами контроля уровня учебных достижений студентов (знаний, умений, компетенций) по дисциплине или практике (переводческой) - в течение семестра являются:

- текущий контроль;
- промежуточный контроль по дисциплине – во время сессии.

Текущий контроль - это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний, формирования умений и навыков их применения, развития личностных качеств студента за фиксируемый период времени.

Формами текущего контроля могут быть:

- устный опрос;
- письменный опрос;
- тестирование (письменное или компьютерное);
- контрольные работы;
- проверка выполнения индивидуальных домашних заданий, рефератов и эссе;
- проверка выполнения заданий по практике;
- дискуссии, тренинги, круглые столы;
- различные виды коллоквиумов (устный, письменный, комбинированный, экспресс и др.);
- собеседование;
- контроль выполнения и проверка отчетности по практическим работам;
- работа с электронными учебными пособиями.

Возможны и другие формы текущего контроля результатов, которые определяются преподавателями кафедры и фиксируются в рабочей программе дисциплины.

Текущий контроль проводится в период аудиторной и самостоятельной работы студента в установленные сроки по расписанию.

Промежуточный контроль по дисциплине (сессия) – это форма контроля, проводимая по завершению изучения дисциплины в семестре. Время проведения и продолжительность промежуточного контроля по дисциплинам семестра устанавливается графиком учебного процесса университета.

В промежуточную аттестацию по дисциплине могут включаться следующие формы контроля:

- экзамен (в т.ч. письменный);
- зачет.

Возможны и другие формы промежуточного контроля по дисциплине.

Итоговая аттестация осуществляется в виде **итогового междисциплинарного квалификационного экзамена**.

Итоговый междисциплинарного квалификационный экзамен проводится по окончании обучения в соответствии с графиком, утвержденным кафедрой.

К итоговому междисциплинарному квалификационному экзамену допускаются слушатели, не имеющие академических задолженностей по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В перечень основных учебных модулей (ОУМ) – дисциплин образовательной программы, проверяемых в процессе итогового междисциплинарного квалификационного экзамена, входят компетенции, сформированные в результате изучения следующих дисциплин: введение в языкознание, основы теории изучаемого языка, теория перевода, практический курс профессионально-ориентированного перевода.

Итоговый междисциплинарный квалификационный экзамен представляет собой комплексное квалификационное задание. Основным объектом рассмотрения являются знания и навыки выполнения основных видов профессиональной деятельности по переводу в сфере профессиональной коммуникации. **Форма проведения экзамена** – письменная и устная.

Порядок проведения итогового междисциплинарного квалификационного экзамена

Для проведения итоговой аттестации, ректором университета формируется итоговая аттестационная комиссия.

Итоговая аттестационная комиссия формируется из профессорско-преподавательского состава и научных работников выпускающей кафедры, а также лиц, приглашаемых из сторонних организаций: специалистов предприятий, учреждений и организаций - потребителей кадров данного профиля, ведущих преподавателей и научных работников других высших учебных заведений.

Председателем итоговой аттестационной комиссии назначается специалист, не являющийся штатным сотрудником данного вуза, из числа докторов наук, профессоров соответствующего профиля, а при их отсутствии - кандидатов наук или крупных специалистов предприятий, организаций, учреждений, являющихся потребителями кадров данного профиля.

К итоговой аттестации допускаются лица, завершившие обучение по программе профессиональной переподготовки и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

В случае если слушатель не может пройти итоговую аттестацию по уважительной причине (болезнь, производственная необходимость и др.), подтвержденной соответствующими документами, то по решению курирующего проректора на основании личного заявления слушателя сроки прохождения слушателем итоговой аттестации могут быть перенесены.

Лицам, не прошедшим итоговую аттестацию или не явившимся на итоговую аттестацию без уважительной причины, выдается справка о частичном освоении учебного плана программы.

Структура экзаменационного задания для проведения итогового междисциплинарного квалификационного экзамена включает в себя следующие задания:

Письменная часть:

- 1) письменный лексический тест (время выполнения 30 минут);
- 2) письменный перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский (со словарем) объемом до 2200 п.з. (время 90 минут);

Устная часть:

- 3) вопросы по введению в языкознание и основам теории изучаемого языка (время подготовки 30 минут);
- 4) вопросы по теории перевода (время подготовки 30 минут);
- 5) чтение профессионально ориентированного научного или научно-публицистического текста на английском языке с англо-английским словарем объемом до 3000 п.з. и его реферативное изложение на английском языке (время подготовки 30 минут).

Примерные критерии оценки результатов итогового междисциплинарного квалификационного экзамена:

Результаты итогового междисциплинарного квалификационного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день проведения экзамена после оформления в установленном порядке протоколов заседания итоговой аттестационной комиссии.

Итоговая оценка за экзамен выставляется на основании оценок за каждый из 5 вопросов экзаменационного билета.

Шкала оценок. Письменный лексический тест

Количество правильных ответов	Оценка
46-50	Отлично
41-45	Хорошо
35-40	Удовлетворительно
меньше 35	Неудовлетворительно

При оценке **письменного перевода** итоговая аттестационная комиссия руководствуется следующими **критериями**:

— *смысловое искажение* — полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

При **оценке ответов на вопросы 3 и 4** экзаменационного билета (вопросы по введению в языкознание, основам теории изучаемого языка и теории перевода) используются следующие критерии оценивания:

«**Отлично**»: Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Полно раскрываются причинно-следственные связи между экономическими явлениями и категориями. Делаются обоснованные выводы. Соблюдаются нормы литературной речи.

«**Хорошо**»: Ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно. Материал излагается уверенно. Демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер. Соблюдаются нормы литературной речи.

«**Удовлетворительно**»: Допускаются нарушения в последовательности изложения. Неполно раскрываются причинно-следственные связи между явлениями и категориями. Демонстрируются поверхностные знания вопроса, а имеющиеся практические навыки с трудом позволяют решать конкретные

задачи. Имеются затруднения с выводами. Допускаются нарушения норм литературной речи.

«Неудовлетворительно»: Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определенной системы знаний по дисциплине. Не проводится анализ. Выводы отсутствуют. Имеются заметные нарушения норм литературной речи.

При оценке **чтения и реферативного изложения** профессионально ориентированного научного или научно-публицистического текста итоговая аттестационная комиссия использует следующие критерии:

1. Точность передачи основной информации (1-5 баллов)
2. Использование адекватной лексики (1-5 баллов)
3. Правильность и комплексность грамматических конструкций (1-5 баллов)
4. Соответствие речевого стиля (1-5 баллов)
5. Фонетическая и интонационная правильность воспроизводимого текста (1-5 баллов)
6. Умение выразить личное мнение по теме публикации (1-5 баллов)

Шкала оценок:	Баллы	Оценка
	25-30	отлично
	19-24	хорошо
	15-18	удовлетворительно
	меньше 15	неудовлетворительно

Порядок выставления итоговой оценки выпускнику по результатам сдачи итогового междисциплинарного квалификационного экзамена
Итоговая оценка за ответ (все пять ответов на вопросы экзаменационного билета оцениваются равнозначно):

«отлично» – в случаях, когда:

- а) ответы на все пять вопросов заслуживают оценки «отлично»;
- б) ответы на три вопроса заслуживают оценки «отлично» и два – «хорошо»;

«хорошо» – в случаях, когда:

- а) ответы на все пять вопросов заслуживают оценки «хорошо»;
- б) любые два ответа из пяти выполнены на «отлично» и один – на оценку «удовлетворительно»;
- в) один ответ выполнен на оценку «отлично», три – на оценку «хорошо» и один – на оценку «удовлетворительно»;

«удовлетворительно» – в случаях, когда:

- а) ответы на любые четыре вопроса из пяти заслуживают оценки «удовлетворительно»;

б) ответы на любые два вопроса из пяти выполнены на оценки «отлично» или «хорошо» и три – на оценку «неудовлетворительно»;
«неудовлетворительно» – если по крайней мере три из пяти ответов экзаменуемого заслуживают оценки «неудовлетворительно».

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

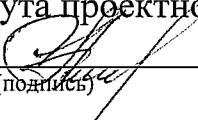
И.о. заведующего кафедрой иностранных языков
Красикова Т. И.



(подпись)

(дата)

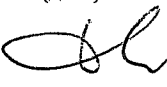
И.о. директора института проектного менеджмента и инженерного бизнеса
Алексахина В. Г.



(подпись)

(дата)

И.о. проректора
Троицкий А.В.



(подпись)

(дата)

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

[illegible]